

Niccolò Jommelli

(1714-1774)

IL VOLOGESO

Dramma per musica

Anonyme Überarbeitung des **LUCIO VERO** von Apostolo Zeno (1699)

Uraufführung: Ludwigsburg 1766

Wörtlich ins deutsche übersetzt von

Ann-Christine Mecke und Sergio Morabito (Stand: 8. Januar 2015)

ATTORI	PERSONEN
<p>Lucio Vero, imperadore, sposo di Lucilla, amante di Berenice <i>Il Signor Arcangelo Cortoni</i></p>	<p>Lucio Vero, Kaiser, mit Lucilla verlobt, verliebt in Berenice <i>Sebastian Kohlhepp</i></p>
<p>Vologeso, re de' Parti, Sposo di <i>Il Signor Pasquale Potenza</i></p>	<p>Vologeso, König der Parther, verlobt mit <i>Sophie Marilley / Maria-Theresa Ullrich</i></p>
<p>Berenice, regina d'Armenia, sposa di Vologeso <i>La Signora Maria Masi Giura</i></p>	<p>Berenice, Königin von Armenien, verlobt mit Vologeso <i>Ana Durlovski</i></p>
<p>Lucilla, figliuola di Marco Aurelio imperadore, sposa di Lucio Vero <i>La Signora Monica Buonani</i></p>	<p>Lucilla, Tochter des Kaisers Marco Aurelio, verlobt mit Lucio Vero <i>Helene Schneiderman</i></p>
<p>Flavio, ambasciadore di Marco Aurelio <i>Il Signor Francesco Guerrieri</i></p>	<p>Flavio, Botschafter Marco Aurelios <i>Catriona Smith</i></p>
<p>Aniceto, confidente di Lucio Vero <i>Il Signor Giuseppe Maria Rubinello</i></p>	<p>Aniceto, Vertrauter Lucio Veros <i>Igor Durlovski</i></p>
<p>Due ministri Imperiali</p>	<p>Zwei kaiserliche Diener <i>Thembinkosi Mgetyengana, Thomas Elwin</i></p>
<p>La scena si finge in Efeso</p>	<p>Der Schauplatz ist Ephesus</p>

<p>ATTO PRIMO</p> <p>Scena I</p> <p>Salone Imperiale con apparato di laute mense. Lucio Vero, e Berenice con loro accompagnamento</p>	<p>ERSTER AKT</p> <p>Erste Szene</p> <p>Ein kaiserlicher Saal mit reichgedeckten Tischen. Lucio Vero und Berenice mit ihrem Gefolge</p>
<p><u>Lucio Vero</u> Regina, assai donasti di costanza, e di pianto, al tuo genio pudico, all'ombra illustre dell' estinto tuo sposo. Rasserenati omai; che in quel volto amoroso troppo il tuo duolo insuperbir tu fai.</p> <p><u>Berenice</u> Signore, in Vologeso, dalle tue squadre estinto, io la pace perdei, perduto ha il regno l'unico suo sostegno. A Berenice che più lice sperar? Se a' mali miei può solo il pianto, oh dio! recar conforto, ah, piangendo così non piango a torto!</p> <p><u>Lucio Vero</u> Ciò che perdesti, o bella, nel Partico regnante, in un Cesare il ciel oggi ti rende. <i>(a ministri)</i> Olà! <i>(a Berenice)</i> Vieni, ed a questa lauta mensa real meco t'assidi.</p> <p><u>Berenice:</u> Servo al mio vincitore, <i>(a parte)</i> (e agli astri infidi).</p>	<p><u>Lucio Vero</u> Königin, genug Standhaftigkeit und Tränen hast du deinem keuschen Wesen, dem ruhmreichen Schatten deines toten Verlobten geweiht. Nun erheitere dich, denn du räumst dem Schmerz zu viel Macht über dein liebliches Gesicht ein.</p> <p><u>Berenice</u> Herr, als deine Truppen Vologeso töteten verlor ich meinen Frieden, verlor das Reich seine einzige Stütze. Was bleibt Berenice noch zu hoffen? Wenn meinen Leiden einzig Tränen, oh Gott, Trost spenden können, ach, so weine ich nicht zu Unrecht!</p> <p><u>Lucio Vero:</u> Was du, o Schöne, mit dem Herrscher der Parther verlorst, gibt dir in einem Kaiser der Himmel heute zurück. <i>(zu den Dienern)</i> Holla! <i>(zu Berenice)</i> Komm und setze dich mit mir an diese üppige königliche Tafel!</p> <p><u>Berenice</u> Ich diene dem, der mich besiegte <i>(beiseite)</i> (und den treulosen Sternen).</p>
<p>Scena II</p> <p>Lucio Vero e Berenice assisi a mensa. Vologeso ed Aniceto con seguito d'imperiali ministri, che circondan le mense, e cantano il coro</p>	<p>Zweite Szene</p> <p>Lucio Vero und Berenice sitzen an der Tafel. Vologeso und Aniceto mit Gefolge kaiserlicher Diener, die die Tafel umgeben und den Chor singen</p>

Coro

Ore felici, e liete,
eccelsi eroi, godete
festosi ognor così.

Il mar co' doni suoi,
la terra, il ciel per voi
gareggia in questo dì.

Aniceto

Godete, alme sublimi.

Vologeso

Al piacer vostro
applauda il mondo intero.
(riempiendo le tazze) Ecco che questi
di soave Lio colmi cristalli
umile e ossequioso a voi preparo.

Berenice *(a parte)*

*(Oh dei! di Vologeso
non è quello il sembiante?)*

Lucio Vero

A ber t'invito,
regina. A me si porga il nappo aurato.

Aniceto

*(prende il nappo da Vologeso, e lo presenta a
Lucio Vero)*
Eccolo pronto.

Vologeso *(a parte)*

(Amor m'assista, e il fato.)

Lucio Vero

(Lucio Vero porge il nappo a Berenice.)
Prendi. Del primo onore
degn sola tu sei.

Berenice

Troppo il favore
eccede. A me, tua schiava,
ricusarlo non lice.
Bevo a' trionfi tuoi.

Chor

Glückliche und heitere Stunden
genießt, erhabene Helden,
stets ebenso festlich gestimmt.

Das Meer mit seinen Gaben,
die Erde und der Himmel
wetteifern an diesem Tag um eure Gunst.

Aniceto

Erfreut euch, erhabene Seelen.

Vologeso

Eurer Freude
möge die ganze Welt Beifall zollen.
(die Gläser füllend) Hier diese mit lieblichem
Wein gefüllten kristallinen Gläser
kredenze ich euch untertänig und voll
Ehrfurcht.

Berenice *(beiseite)*

*(Götter, ist dies nicht das Antlitz
von Vologeso?)*

Lucio Vero:

Ich lade dich zum Trunk,
Königin. Man reiche mir die goldene Schale.

Aniceto

*(nimmt die Schale von Vologeso und reicht
sie Lucio Vero)*
Hier ist sie schon.

Vologeso *(beiseite)*

(Die Liebe stehe mir bei und das Schicksal.)

Lucio Vero

*(Lucio Vero reicht die Schale an Berenice
weiter.)* Nimm. Dir allein gebührt
der erste Trunk.

Berenice

Deine Gunst
geht zu weit. Doch darf ich, deine Sklavin,
sie nicht zurückweisen.
Ich trinke auf deine Siege.

(mentre Berenice vuol bere, Vologeso le toglie, e getta a terra la tazza.)

Vologeso

No, Berenice.

Lucio Vero

(si leva con impeto, e si avanza verso Vologeso)

Tanto ardir!

Vologeso

La tua morte bevedi, incauta. In quella tazza infuso era il veleno, che liberar doveva da un tiranno la terra. Il tuo destino, Cesar, ringrazia, e affretta, nè tremar mi vedrai, la tua vendetta.

Berenice *(a parte)*

(Purtroppo è desso, o stelle!)

Lucio Vero

Empio, chi sei? Qual cieco t'invase a questo segno impeto di furor?

Vologeso

Parto son io, per legge e per istinto a Roma, a te nemico. Altro di grande non ho che l'odio mio: toglimi questo, un nome ignoto, un'ombra vana è il resto. Il mio re Vologeso cercai di vendicar: lui che spogliasti del soglio, e della vita, e ch'osi ancora nella sposa oltraggiar. Se i miei disegni non secondò la sorte, paventa il grand'esempio. Giammai non è senza nemici un empio.

Aniceto

(snuda l'acciaro contro Vologeso)

Del forsennato orgoglio punirà la baldanza il ferro mio ...

Lucio Vero

Ferma, Aniceto.

(Als Berenice trinken will, entreißt ihr Vologeso die Schale und wirft sie zu Boden.)

Vologeso

Nicht, Berenice!

Lucio Vero

(erhebt sich empört und tritt Vologeso entgegen)

Welche Kühnheit!

Vologeso

Deinen Tod trankst du, Unvorsichtige. In diesem Glas war das Gift gelöst, das die Erde von einem Tyrannen befreien sollte. Danke deinem Schicksal, Kaiser, und beschleunige, nicht wirst du mich zittern sehen, deine Rache.

Berenice *(beiseite)*

(Leider ist er es, ihr Sterne!)

Lucio Vero

Schändlicher, wer bist du? Welch blinde Wut trieb dich so weit?

Vologeso

Parther bin ich, von Gesetz und von Natur aus Roms Feind und der deine. Ich habe nichts Großes außer meinem Hass: nimm mir diesen – ein unbekannter Name, ein leerer Schatten ist der Rest. Meinen König Vologeso suchte ich zu rächen: ihn, dem du Thron und Leben geraubt hast und noch in seiner Braut zu beleidigen wagst. Wenn das Schicksal meine Pläne nicht begünstigte, so fürchte doch das große Beispiel. Ein Ruchloser ist niemals ohne Feinde.

Aniceto

(zückt seinen Stahl gegen Vologeso)

Mein Eisen wird die Frechheit dieses maßlosen Hochmuts bestrafen ...

Lucio Vero

Halt ein, Aniceto.

<p><u>Berenice</u> (Oh dio!)</p> <p><u>Lucio Vero</u> Si custodisca in carcere tetro a più maturo esame. Colla morte del reo potrebbe forse de' complici la colpa impunita restare. Un uom del volgo non può solo ed inerme osar cotanto.</p> <p><u>Vologeso</u> Solo cercai della tua morte il vanto: E solo ancor poss'io sostener l'ire tue. Regina, addio.</p>	<p><u>Berenice</u> (Oh Gott!)</p> <p><u>Lucio Vero</u> Man verwahre ihn in einem düsteren Kerker zu reiflicherer Untersuchung. Mit dem Tod des Schuldigen bliebe vielleicht die Schuld von Komplizen unbestraft. Ein Mann des Pöbels kann nicht allein und unbewaffnet so viel wagen.</p> <p><u>Vologeso</u> Allein wollte ich mich deines Todes rühmen, allein kann ich auch deinem Zorn standhalten. Königin, leb wohl.</p>
<p><u>Aria Vologeso</u></p> <p><i>(a Lucio Vero)</i> Invan minacci e credi vincer quest'alma mia. Forse turbar mi vedi e pur non ho timor. <i>(a parte a Berenice)</i> (Ah sol tu sai qual sia l'affanno del mio cor.)</p> <p><i>(a Lucio Vero)</i> Il carcer, le ritorte, la morte mia dov'è? <i>(a parte a Berenice)</i> (In sì fatal momento pavento sol per te.)</p> <p><i>(parte fra le guardie)</i></p>	<p><u>Arie des Vologeso</u></p> <p><i>(zu Lucio Vero)</i> Vergebens drohst du und glaubst, diese meine Seele zu bezwingen. Vielleicht siehst du mich bestürzt, und doch habe ich keine Furcht. <i>(beiseite zu Berenice)</i> (Ach, du allein kennst die Angst meines Herzens.)</p> <p><i>(zu Lucio Vero)</i> Wo ist der Kerker, sind die Ketten, ist mein Tod? <i>(beiseite zu Berenice)</i> (In diesem verhängnisvollen Augenblick fürchte ich nur für dich.)</p> <p><i>(geht zwischen den Wachen ab)</i></p>
<p>Scena III Lucio Vero, Berenice, Aniceto e ministri</p>	<p>Dritte Szene Lucio Vero, Berenice und Aniceto und Diener</p>
<p><u>Lucio Vero</u> Aniceto.</p> <p><u>Aniceto</u> Signore.</p> <p><u>Lucio Vero</u></p>	<p><u>Lucio Vero</u> Aniceto</p> <p><u>Aniceto</u> Herr.</p> <p><u>Lucio Vero</u></p>

<p>Il prigioniero commetto alla tua fè.</p> <p><u>Aniceto</u> Servo al tuo impero. <i>(parte)</i></p> <p><i>(I ministri imperiali si ritirano.)</i></p>	<p>Den Gefangenen vertraue ich deiner Treue an.</p> <p><u>Aniceto</u> Ich diene deinem Befehl. <i>(geht ab)</i></p> <p><i>(Die kaiserlichen Diener ziehen sich zurück.)</i></p>
<p>Scena IV Berenice, Lucio Vero</p>	<p>Vierte Szene Berenice, Lucio Vero</p>
<p><u>Lucio Vero</u> L'orror del caso atroce nuovo piacer dilegui. Siedi, o regina.</p> <p><u>Berenice</u> A miglior tempo, Augusto, serbami un tanto onor. Troppo quest' alma di riposo abbisogna.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Io del tuo seno a ricompòr con dolce calma i moti tutto in uso porrò.</p> <p><u>Berenice</u> Lascia ch'io parta.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Perchè meco piuttosto non rimaner?</p> <p><u>Berenice</u> Perchè desio del giorno sola il resto passar.</p>	<p><u>Lucio Vero</u> Das Grauen des furchtbaren Vorfalls zerstreue neue Freude. Setz dich, oh Königin.</p> <p><u>Berenice</u> Bewahre mir, Augustus, so viel Ehre für einen besseren Zeitpunkt. Zu sehr benötigt diese Seele Ruhe.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Ich werde alles versuchen, um mit süßer Ruhe die Erregung deines Busens zu besänftigen.</p> <p><u>Berenice</u> Lass mich gehen.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Warum bleibst du nicht lieber bei mir?</p> <p><u>Berenice</u> Weil ich den Rest des Tages allein verbringen möchte.</p>
<p>Scena V Aniceto e detti</p>	<p>Fünfte Szene Aniceto und Vorige</p>
<p><u>Aniceto</u> Cesare, io torno nunzio d'alte novelle. Su le navi latine con araldi, e messaggi giunta è Lucilla, la tua sposa.</p> <p><u>Lucio Vero</u></p>	<p><u>Aniceto</u> Kaiser, ich kehre als Bote wichtiger Neuigkeiten zurück. Auf römischen Schiffen mit Herolden und Botschaftern traf Lucilla ein, deine Braut ...</p> <p><u>Lucio Vero</u></p>

(Oh dio!)

Aniceto

(E la dolce cagion del fuoco mio.)

Lucio Vero

Lucilla ... Come ! ...

Berenice

L'inclita donzella,
onde Cesari, e leggi attende Roma,
fia di vederti impaziente.

Lucio Vero

Andiamo
gli spettacoli e i giochi
ad ordinar. (*a parte*) (Con questi
l'importuna si cerchi
deludere per or.) (*ad Aniceto*) Tu mi precedi.

Aniceto

Venero il cenno. (*a parte*) (E a vagheggiar
m'affretto
colei per cui già il cor mi balza in petto.)
(*parte*)

Lucio Vero

Berenice, all'arena
te ancora attendo. La presenza tua
nouvo alle pompe accresca
lustro, e splendor. Frattanto
resta; e procura serenar quel ciglio,
che in mezzo al tuo dolore
m'a di piaga mortal ferito il core.

Aria Lucio Vero

Luci belle, più serene
più tranquille a me splendete,
e la pace alfin rendete,
che toglieste a questo cor.

Se fra il pianto e fra le pene
nel mio sen tal forza avete,
che saria se amiche e liete
vi muovesse un dolce amor!

(Oh Gott!)

Aniceto

(... und süße Ursache meiner Leidenschaft.)

Lucio Vero

Lucilla ... Wie! ...

Berenice

Die ruhmreiche Jungfrau,
von der Rom Kaiser und Gesetze erwartet,
wird ungeduldig sein, dich zu sehen.

Lucio Vero

Gehen wir,
um die Vorführungen und Spiele
anzuordnen. (*beiseite*) (Mit diesen
sei die Lästige
fürs erste abgelenkt.) (*zu Aniceto*) Geh du
voraus.

Aniceto

Ich ehre den Befehl ... (*beiseite*) (... und eile,
jene anzuschwärmen, der mein Herz in der
Brust schon entgegen schlägt.)
(*geht ab*)

Lucio Vero

Berenice, auch dich
erwarte ich in der Arena. Deine Gegenwart
verleihe den Feierlichkeiten neuen Glanz und
neue Zierde. Bleibe inzwischen
hier; und versuche, deinen Blick
aufzuheitern, der trotz deines Schmerzes
meinem Herzen eine tödliche Wunde schlug.

Arie des Lucio Vero

Ihr schönen Lichter, leuchtet mir
heiterer und ruhiger
und gebt diesem Herzen endlich den Frieden
zurück, den ihr ihm genommen habt.

Wenn ihr in meinem Busen trotz Tränen
und Leiden eine solche Kraft besitzt,
was wäre erst, bewegte euch
freundlich und heiter eine süße Liebe!

<i>(parte)</i>	<i>(geht ab)</i>
Scena VI Berenice sola	Sechste Szene Berenice allein
<p><u>Berenice</u> Lunge, inutili pianti! A che vi spargo ? Cessa il maggior de' mali. Vive l'amato sposo ed io racquistò nella sua la mia vita. Ad onta ancora dell'avverso destino in tal momento pien di dolce speranza il cor mi sento.</p> <p><u>Aria Berenice</u></p> <p>Se vive il mio bene, le pene non sento. Non curo il tormento, non temo il periglio, già torna sul ciglio la gioia e il piacer.</p> <p>Soffrire al suo lato, compagna fedele fa lieto il mio stato mi chiama a goder.</p> <p><i>(parte)</i></p>	<p><u>Berenice</u> Hinweg, unnütze Tränen! Was vergieße ich euch? Das größte aller Übel fand ein Ende. Der geliebte Bräutigam lebt, und mit seinem Leben gewinne ich meines zurück. Dem feindlichen Schicksal zum Trotz, fühle ich in diesem Augenblick das Herz voll süßer Hoffnung.</p> <p><u>Arie der Berenice</u></p> <p>Wenn mein Liebster lebt, fühle ich die Schmerzen nicht. Ich achte nicht der Qual, fürchte keine Gefahr, schon kehren Freude und Wonne in meinen Blick zurück.</p> <p>An seiner Seite als treue Gefährtin zu leiden, macht meine Lage erfreulich und ruft mich zum Genuss.</p> <p><i>(geht ab)</i></p>
Scena VII Parco de' reali giardini, con vista del palazzo imperiale. Lucilla e Flavio con seguito di romani; indi Lucio Vero, che scortato dalle sue guardie sorte del palazzo imperiale	Siebte Szene Ein Park der königlichen Gärten mit Blick auf den kaiserlichen Palast. Lucilla und Flavio, mit einem Gefolge von Römern; dann Lucio Vero, der, von seinen Wachen begleitet, aus dem kaiserlichen Palast kommt
<p><u>Flavio</u> Efeso è questo: e quella è di Lucio la reggia.</p> <p><u>Lucilla</u> A lui spedisti messaggi del mio arrivo?</p> <p><u>Flavio</u></p>	<p><u>Flavio</u> Dies ist Ephesus: und das ist Lucios Residenz.</p> <p><u>Lucilla</u> Hast du ihn von meiner Ankunft benachrichtigt?</p> <p><u>Flavio</u></p>

Ne precorsero Araldi
e Volunnio, e Metello.

Lucilla

E pur non veggo
ch'ei venga ad incontrami.
Risorge il mio timor. Che sarà mai?

Flavio

(Ch'altro amor lo trattiene or or vedrai.)

Lucio Vero

Qual destin, principessa,
in Efeso ti scorge? E perché mai
di viaggio sì strano
t'espose a' rischi il genitor sovrano?

Lucilla

Signor, già l'anno è scorso,
da che fiaccasti l'orgogliosa fronte
all' Eufrate, all' Oronte. Or qui che fai?
Perchè a quest'ermo lido
Roma invidia il suo eroe? Colà finora
fosti atteso, e bramato
dal padre, dal Senato,
non dirò dal mio cor. Teco egli venne,
e fra guerrieri tuoi
teco pugnò co' desiderj suoi.

Lucio Vero

Vinsi, è vero; ma il vinto
era ancor da temersi. Il mio soggiorno,
che ozio sembra a' Romani,
a' nemici è terrore.
E queste mie dimore al Parto audace
formidabile han' resa ancor la pace.

Flavio

De' tuoi sì lunghi indugi
qualunque sia l'alta cagion, tu quella
del venir nostro intendi.
Suo nunzio, e suo ministro
Aurelio a te m'invia. Sua figlia è questa,
la cui man ti fa Cesare, e t'innalza
al governo del mondo.
Degli attesi sponsali
maturo è il tempo, ed oltre al dì novello

Als Herolde liefen uns
Volumnius und Metellus voraus.

Lucilla

Und doch sehe ich nicht, dass er mir
entgegenkommt.
Meine Furcht erwacht aufs Neue. Was ist
geschehen?

Flavio

(Gleich wirst du sehen, dass eine andere
Liebe ihn aufhält.)

Lucio Vero

Welches Schicksal führt dich nach Ephesus,
Prinzessin? Und warum nur
setzt dich dein kaiserlicher Vater
den Gefahren einer so seltsamen Reise aus?

Lucilla

Herr, schon ein Jahr ist verstrichen, seit du
die übermütige Front am Euphrat und
Orontes gebrochen hast. Was tust du noch
hier? Warum muss Rom diesen fernen
Strand um seinen Helden beneiden? Dort
wurdest du bis jetzt erwartet und ersehnt
vom Vater und vom Senat,
und ich schweige von meinem Herzen. Es
kam mit dir und inmitten deiner Krieger
kämpfte es mit seinen Wünschen an deiner
Seite.

Lucio Vero

Ich siegte, es ist wahr; aber der Besiegte
blieb zu fürchten. Mein Aufenthalt,
der den Römern Müßiggang scheint,
ist den Feinden Schrecken.
Durch mein Verweilen flößt noch der Friede
dem kühnen Parther Respekt ein.

Flavio

Was immer der edle Beweggrund für dein
langes Zögern sein mag, vernimm denjenigen
unseres Kommens.
Als seinen Boten und Diener
schickt mich Aurelio zu dir. Dies ist seine
Tochter, deren Hand dich zum Kaiser macht
und zur Weltherrschaft erhebt.
Die Zeit ist reif für die erwartete Hochzeit,
länger als bis morgen darf sie nicht

<p>differirli non lice. Lucio, Cesare, ascolta. Qual d'ambo i nomi or più t'aggrada eleggi. O suddito, o monarca: o rendi il lauro o serba il patto, e reggi.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Flavio, un zelo che eccede in chi è vassallo, spesso ardir diventa. Pur tutto al grado, al nome di chi t'invia messaggio, tutto all' amor di chi vien teco io dono. Ma tu pensa ch'ancor Cesare io sono. A te, mia sposa augusta, meglio nel nuovo giorno farò noto il mio cor. <i>(alle sue guardie)</i> Sia vostra cura scorgerla intano, ove festive pompe s'apprestan oggi a celebrar la gloria de' miei trionfi e dalla mia vittoria.</p> <p><i>(parte, lasciando porzion della sua guardia a scortar i passi di Lucilla)</i></p>	<p>aufgeschoben werden. Lucio, Kaiser, höre. Wähle von beiden Namen, welcher dir mehr zusagt. Untertan oder Herrscher: du gibst den Lorbeer zurück – oder hältst dich an die Absprache und regierst.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Flavio, übertriebener Eifer eines Untertanen wird oft zur Kühnheit. Doch sehe ich der Stellung, dem Namen dessen, der dich als Boten schickt, und der Liebe derjenigen, die dich begleitet, alles nach. Du aber bedenke, dass auch ich Kaiser bin. Dich, meine erhabene Braut, mache ich morgen besser mit meinem Herzen bekannt. <i>(zu seinen Wachen)</i> Euch sei anvertraut, sie inzwischen dorthin zu begleiten, wo festlicher Prunk bereitet ist, heute den Ruhm meiner Triumphe und meines Sieges zu feiern. <i>(geht ab, und lässt einen Teil seiner Wachen zurück, um Lucillas Schritte zu begleiten)</i></p>
<p>Scena VIII Lucilla e Flavio</p>	<p>Achte Szene Lucilla und Flavio</p>
<p><u>Lucilla</u> Che ti sembra di Lucio?</p> <p><u>Flavio</u> T'accoglie, e poi ti lascia: ti parla, e poi ti sfugge. Ora tu stessa ben puoi veder se vero fia di Roma il sospetto o menzognero.</p> <p><u>Lucilla</u> Sua sposa egli mi chiama; all'amor mio dona gli oltraggi suoi. E pretendi ch'io dica seguendo un falso grido ch'empio m'inganna, e mi tradisce infido?</p> <p><u>Flavio</u> Non so ...</p> <p><u>Lucilla</u></p>	<p><u>Lucilla</u> Welchen Eindruck hast du von Lucio?</p> <p><u>Flavio</u> Er empfängt dich – und verlässt dich. Er spricht mit dir – und weicht dir aus. Jetzt kannst du selbst gut erkennen, ob Roms Verdacht zutraf oder verleumderisch war.</p> <p><u>Lucilla</u> Seine Braut nennt er mich, er sieht meiner Liebe deine Beschimpfungen nach. Und du verlangst, dass ich, einem falschen Gerücht folgend, sage, er würde mich schmäählich betrügen und treulos verraten?</p> <p><u>Flavio</u> Ich weiß nicht ...</p> <p><u>Lucilla</u></p>

<p>Vano è il timor. D'atto sì vile Cesare non è capace: Cesare m'è fedel; Roma è mendace.</p> <p><u>Aria Lucilla</u></p> <p>Tutti di speme al core parlano i miei pensieri. So che non vuoi ch'io sperì, ma disperar non so.</p> <p>Ai detti ed al sembiante ora che amante – il vedo, ora che fido il credo, come a sperar non ho?</p> <p><i>(parte)</i></p>	<p>Die Befürchtung ist grundlos. Einer so niederträchtigen Tat ist der Kaiser nicht fähig: Der Kaiser ist mir treu; Rom lügt.</p> <p><u>Arie der Lucilla</u></p> <p>Alle meine Gedanken sprechen zu meinem Herzen von Hoffnung. Ich weiß, du willst nicht, dass ich hoffe, aber ich vermag nicht zu verzweifeln.</p> <p>Nun, da mich seine Worte und sein Auftreten seine Liebe erkennen lassen, da ich ihn treu glaube, wie sollte ich da nicht hoffen?</p> <p><i>(geht ab)</i></p>
<p>Scena IX Flavio solo</p>	<p>Neunte Szene Flavio allein</p>
<p><u>Flavio</u> Lucio colla sua sorte d'affetto ancor cangiò. Troppo t'inganna, principessa infelice, la tua credula speme. Ma un fido cor d'infedeltà non teme.</p> <p><u>Aria Flavio</u></p> <p>Crede sol ch'a nuovi ardori darsi possa in sen ricetto, chi da questo a quell'oggetto, qual farfalla intorno ai fiori, svolazzando ognor sen va.</p> <p>Ma chi mai nemmen per gioco, non s'accese ad altro foco, come poi pensar potria che si dia – l'infedeltà?</p> <p><i>(parte)</i></p>	<p><u>Flavio</u> Lucio hat mit seinem Erfolg seine Gefühle gewechselt. Allzu sehr täuscht dich, unglückliche Prinzessin, deine leichtgläubige Hoffnung. Ein treues Herz fürchtet eben keine Untreue.</p> <p><u>Arie des Flavio</u></p> <p>Nur der glaubt, dass man eine neue Glut im Busen hegen kann, wer selbst immerfort, wie ein Schmetterling um die Blumen, von diesem zu jenem Gegenstand flattert.</p> <p>Aber wer sich niemals, nicht einmal im Spiel, an einer andern Flamme entzündete, wie könnte der annehmen, dass es Untreue gibt?</p> <p><i>(geht ab)</i></p>

<p>Scena X Amfiteatro pomposamente ornato e tendato per gli spettacoli delle fiere.</p> <p>Lucio Vero, Berenice, Lucilla, Flavio, e loro seguito, indi Aniceto</p>	<p>Zehnte Szene Ein prachtvoll geschmücktes, mit Sonnensegeln versehenes Amphitheater für Tiergefechte.</p> <p>Lucio Vero, Berenice, Lucilla und Flavio mit ihrem Gefolge, später Aniceto</p>
<p><u>Lucio Vero</u> Fan fede, o Berenice, anche i diletti del romano potere. Il campo è questo, dove già condannato, a fronte delle tigri, e de' lions lotta il reo colla morte.</p> <p><u>Berenice</u> E qual cor non avrete duro e crudel, genti romane, in petto, se vi avvezza alle stragi anche il diletto?</p> <p><u>Lucio Vero</u> (a parte a Berenice) (Chi di te l'ha più crudo?)</p> <p>(Suonan le trombe.)</p> <p><u>Aniceto</u> Ai giochi, Augusto, già la tromba ne invita.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Andiamo. E s'apra sulla fatale arena omai libero il campo all'altrui pena.</p> <p>(Tutti entrano per la gran porta, che poi si chiude, e vanno a prendere luogo nell'alto. Indi s'apre una porta minore, donde è condotto e lasciato nell'anfiteatro Vologeso.)</p>	<p><u>Lucio Vero</u> Auch die Vergnügungen, oh Berenice, zeugen von der römischen Macht. Dies ist das Feld, auf dem der bereits verurteilte Schuldige auf Tiger und Löwen trifft und mit dem Tode kämpft.</p> <p><u>Berenice</u> Welch hartes und grausames Herz muss euch Römern in der Brust schlagen, wenn euch noch das Vergnügen an die Schlacht gewöhnt?</p> <p><u>Lucio Vero</u> (beiseite zu Berenice) (Wessen Herz ist grausamer als deines?)</p> <p>(Es ertönen die Trompeten.)</p> <p><u>Aniceto</u> Zu den Spielen, Augustus, lädt uns schon die Trompete.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Gehen wir. Man räume die schicksalshafte Arena nunmehr zur Marter des Schuldigen.</p> <p>(Alle gehen durch die große Tür, die sich hinter ihnen schließt, und gehen nach oben, um Platz zu nehmen. Daraufhin öffnet sich eine kleinere Tür, durch die Vologeso ins Amphitheater geführt wird, wo er zurückgelassen wird.)</p>
<p>Scena XI Vologeso, Lucio Vero e Berenice</p>	<p>Elfte Szene Vologeso, und die Vorigen</p>
<p><u>Vologeso</u> Che miro! Ove son tratto alla pubblica vista? Io scherno e giuoco del populo adunato?</p>	<p><u>Vologeso</u> Was seh ich! Wo werde ich öffentlich zur Schau gestellt? Ich als Gespött und Unterhaltung des versammelten Volks?</p>

Io solo e disarmato, esposto a fronte
non già di mille schiere,
ma di libici mostri, e crude fiere?
Cesare, in questa guisa un re si onora? ...
Ma, oh ciel! Come! ... Tu ancora,
donna infida, e spergiura,
siedi con alma forte
e spettatrice, e rea delle mia morte?

Lucio Vero

Qual favellar! ... (*Berenice si getta nell'anfiteatro.*) Che veggio! ... Ah, Berenice!

Berenice

Io spergiura? T'inganni.
Eccomi, o Vologeso,
tua compagna al supplizio. Or di tua morte
nè rea, nè spettatrice
chiamerai Berenice.

Lucio Vero

Vologeso! ... Custodi,
olà si chiuda ... (*S'apre una picciola porta, e n' esce un liono.*) Ah che fu tardo il cenno!

Vologeso

Sposa, deh fuggi!

Berenice

Ecco la nostra morte.

Vologeso

Deh fuggi, o cara.

Berenice

Io prima ...

Lucio Vero

Ah, che far posso? ... Prendi, Vologeso, il mio
ferro (*getta la sua spada a Vologeso*) e ti
difendi.

Genti, guardie, accorrete:
la ria belva svenate,
e Berenice, [e l'idol mio,] oh dio! pronti
salvate.

(*Vologeso va colla spade incontro al liono, e*

Ich, allein und unbewaffnet, stehe nicht
tausend Heeren gegenüber, sondern
libyschen Ungeheuern und grausamen
Raubtieren? Kaiser, ehrt man so einen
König? ... Aber, oh Himmel! Wie! ... Auch du,
treulose und meineidige Frau,
sitzt mit ungerührter Seele,
Zuschauerin und Schuldige meines Todes?

Lucio Vero

Welche Reden! ... (*Berenice stürzt sich ins Amphitheater.*) Was seh ich! ... Ah, Berenice!

Berenice

Ich meineidig? Du täuschst dich.
Hier bin ich, oh Vologeso,
als Gefährtin deiner Marter. Nun nennst du
Berenice weder Schuldige noch Zuschauerin
deines Todes mehr.

Lucio Vero

Vologeso! ... Wachen,
holla, man schließe ... (*Eine kleine Tür öffnet sich und ein Löwe kommt heraus.*) Ach, der
Befehl kam zu spät!

Vologeso

So fliehe doch, meine Braut!

Berenice

Dies ist unser gemeinsamer Tod.

Vologeso

So flieh doch, oh Geliebte.

Berenice

Ich zuerst ...

Lucio Vero

Ah, was kann ich tun? ... Nimm, Vologeso,
mein Eisen, (*Er wirft Vologeso sein Schwert zu.*) und verteidige dich!

Leute, Wachen, herbei:
tötet die scheußliche Bestie
und Berenice [meine Geliebte,] oh Gott,
rettet sofort.

(*Vologeso geht mit dem Schwert gegen den*

<p><i>lo ferisce. Acorrono al cenno dell' imperadore I custodi e finiscon d'ucciderlo.)</i></p>	<p><i>Löwen und verwundet ihn. Auf den Wink des Kaisers eilen die Wachen hinzu und töten ihn vollends.)</i></p>
<p>Scena XII Lucio Vero, Berenice, Vologeso, Lucilla e Flavio</p>	<p>Zwölfte Szene Lucio Vero, Berenice, Vologeso, Lucilla und Flavio</p>
<p><u>Lucilla</u> <i>(a parte a Flavio, mentre Lucio Vero si avvanza più lentamente)</i> <i>(Flavio, tradita io sono.)</i></p> <p><u>Flavio</u> Andiam.</p> <p><u>Lucilla</u> No: pria si vegga se fin sugli occhi miei Lucio infedel qui palesarsi ardisce.</p> <p><u>Flavio</u> Berenice il trasporta, e lo rapisce. <i>(parte)</i></p> <p><u>Vologeso</u> <i>(avanzandosi verso Berenice)</i> Cadde l'orrida belva.</p> <p><u>Berenice</u> E tu restasti illeso?</p> <p><u>Lucio Vero</u> <i>(venendo dal fondo, e avanzandosi verso Vologeso)</i> Re de Parti.</p> <p><u>Vologeso</u> A' piedi tuoi ecco Augusto, quel ferro, onde prima fui vinto e poi difeso. <i>(Lucio Vero prende da Vologeso la spada, e nuovamente se ne arma il fianco.)</i></p> <p><u>Lucio Vero</u> Non pensar, Vologeso, andar d'un tradimento</p>	<p><u>Lucilla</u> <i>(beiseite zu Flavio, während Lucio Vero sich langsamer nähert)</i> <i>(Flavio, ich bin betrogen.)</i></p> <p><u>Flavio</u> Gehn wir.</p> <p><u>Lucilla</u> Nein, erst will ich sehen, ob Lucio sich erdreistet, sich sogar vor meinen Augen treulos zu erweisen.</p> <p><u>Flavio</u> Berenice entzückt und begeistert ihn. <i>(geht)</i></p> <p><u>Vologeso</u> <i>(sich Berenice nähernd)</i> Die schreckliche Bestie fiel.</p> <p><u>Berenice</u> Und du bliebst unversehrt?</p> <p><u>Lucio Vero</u> <i>(nach vorne kommend und sich Vologeso nähernd)</i> König der Parther.</p> <p><u>Vologeso</u> Hier zu deinen Füßen, Augustus, jenes Eisen, welches mich zuerst besiegte und dann verteidigte. <i>(Lucio Vero nimmt Vologeso das Schwert ab und steckt es wieder in seine Scheide.)</i></p> <p><u>Lucio Vero</u> Glaub nicht, Vologeso, aus solch einem Verrat unbestraft</p>

impunito così. *(alle guardie)* Torni a' suoi
lacci
la destra contumace.

*(Mentre Vologeso è incatenato, Berenice
ch'era rimasta alquanto indietro, entra
frettolosa tra Vologeso e Lucio Vero alla
dritta di quest' ultimo.)*

Berenice *(a Lucio Vero)*
Ahimè! lo sposo
così dunque mi rendi?

Lucilla *(a parte)*
(Ecco il cimento.)

Vologeso
Or che fido è il mio bene,
lieve il peso è per me di tue catene.

Berenice
Ah no: compisci, Augusto,
l'opra del tuo gran cor.

Lucio Vero *(a parte)*
(Svelar non oso
qui la mia fiamma.)

Lucilla *(a parte, tenendosi sempre a manca di
Lucio Vero)*
(In volto
gli agitati pensier gli leggo espressi.)

Berenice
*(prende in atto supplichevole la destra di
Lucio Vero)*
Cedi, sì: te ne priega
per questa destra invitta
una sposa infelice,
un'afflitta regina ...

Lucio Vero
(commosso si stacca di Berenice)
Ah, Berenice!
(a parte con agitazione) (Che assalto, o ciel!)

Lucilla *(a parte)*
(L'infido

hervorzugehen. *(zu den Wachen)* Man lege
der trotzigen Rechten
wieder ihre Fesseln an.

*(Während Vologeso gefesselt wird, eilt
Berenice, die etwas zurückgeblieben war,
zwischen Vologeso und Lucio Vero, zur
Rechten des letzteren.)*

Berenice *(zu Lucio Vero)*
O weh! So also
gibst du mir den Verlobten zurück?

Lucilla *(beiseite)*
(Jetzt wird sich's zeigen.)

Vologeso
Jetzt, da meine Geliebte treu ist,
wiegt das Gewicht deiner Ketten leicht für
mich.

Berenice
Ach nein: Vollende, Augustus,
das Werk deines großen Herzens.

Lucio Vero *(beiseite)*
(Ich wage es nicht,
hier meine Flamme zu offenbaren.)

Lucilla *(beiseite, sich immer links neben Lucio
Vero haltend)*
(In seinem Gesicht
lese ich seine erregten Gedanken.)

Berenice
*(ergreift mit flehender Gebärde Lucio Veros
Rechte)*
So gib doch nach: Es bittet dich
um dieser unbesiegten Rechten Willen
eine unglückliche Braut,
eine betrübte Königin ...

Lucio Vero
(löst sich bewegt von Berenice)
Ach, Berenice! *(beiseite, erregt)* (Welche
Bedrängnis, oh Himmell!)

Lucilla *(beiseite)*
(Der Treulose

<p>mi guarda, e si smarrisce.)</p> <p><u>Vologeso</u> (a Lucio Vero) A che più vacillar?</p> <p><u>Lucilla</u> (a Lucio Vero ch'è confuso, ed irresoluto guarda or Berenice ora Lucilla) Che ti confonde?</p> <p><u>Vologeso</u> Di mia sorte decidi.</p> <p><u>Berenice</u> E non risponde Cesar ancor? ... (volgendosi supplichevole a Lucilla, perchè interceda la libertà di Vologeso) Ah, principessa, Augusta, pietà del caso mio. Parla per me.</p> <p><u>Lucilla</u> (avanzandosi verso Lucio Vero) Signor ...</p> <p><u>Berenice</u> (avanzandosi verso Lucio Vero) Cesare ...</p> <p><u>Lucio Vero</u> Oh dio!</p>	<p>schaut mich an und ist verwirrt.)</p> <p><u>Vologeso</u> (zu Lucio Vero) Warum noch zögern?</p> <p><u>Lucilla</u> (zu Lucio Vero, der verwirrt und unschlüssig abwechselnd Berenice und Lucilla ansieht) Was verwirrt dich?</p> <p><u>Vologeso</u> Entscheide mein Schicksal.</p> <p><u>Berenice</u> Und der Kaiser antwortet immer noch nicht? ... (sich flehend an Lucilla wendend, damit diese sich für die Freiheit Vologesos einsetze) Ach, Prinzessin, Augusta, Erbarmen mit meiner Lage. Sprich du für mich.</p> <p><u>Lucilla</u> (auf Lucio Vero zugehend) Herr ...</p> <p><u>Berenice</u> (auf Lucio Vero zugehend) Kaiser ...</p> <p><u>Lucio Vero</u> Oh Gott!</p>
<p><u>Quartetto</u></p> <p><u>Berenice</u> (a Lucio Vero) Quel silenzio ...</p> <p><u>Lucilla</u> (a Lucio Vero) Quel sospiro ...</p> <p><u>Berenice</u> ... molto disse.</p> <p><u>Lucilla</u> ... assai parlò.</p> <p><u>Vologeso</u> (a Berenice) Salva sei, fedel ti miro, più dal ciel bramar non so.</p>	<p><u>Quartett</u></p> <p><u>Berenice</u> (zu Lucio Vero) Dieses Schweigen ...</p> <p><u>Lucilla</u> (zu Lucio Vero) Dieses Seufzen ...</p> <p><u>Berenice</u> ... sagte viel.</p> <p><u>Lucilla</u> ... sprach genug.</p> <p><u>Vologeso</u> (zu Berenice) Du bist gerettet, ich sehe dich treu, mehr kann ich vom Himmel nicht erbitten.</p>

Lucio Vero (a Lucilla)

I tuoi prieghi ...

(a Berenice) Il tuo martiro ...

(da se confuso)

(Giusti dei, che mai dirò?)

Berenice (a Lucio Vero)

Perché taci?

Lucilla (a Lucio Vero)

Che ti arresta?

Lucio Vero (smanioso)

Un momento!

Vologeso (intrepido)

Non pavento!

Berenice (a Lucio Vero con insistenza)

Parla.

Lucilla (a Lucio Vero con insistenza)

Siegui.

Berenice (trattenendo Lucio Vero che vuole allontanarsi)

Ferma.

Lucilla (trattenendo Lucio Vero)

Resta.

Berenice, Lucilla, Vologeso e Lucio Vero

(ognun da se)

Ah che nuova specie è questa

di supplizio, di tormento, ...

Berenice e Vologeso

... di rigore, e crudeltà!

Lucilla

... d'incostanza, e infedeltà!

Lucio Vero

... di furore, e di pietà!

Berenice (a Lucio Vero)

Quel silenzio ...

Lucilla (a Lucio Vero)

Lucio Vero (zu Lucilla)

Deine Bitten ...

(zu Berenice) Deine Leiden ...

(zu sich, verwirrt)

(Gerechte Götter, was soll ich nur sagen?)

Berenice (zu Lucio Vero)

Weshalb schweigst du?

Lucilla (zu Lucio Vero)

Was hält dich zurück?

Lucio Vero (aufgeregt)

Einen Augenblick!

Vologeso (unerschrocken)

Ich fürchte nichts!

Berenice (zu Lucio Vero, drängend)

Rede.

Lucilla (zu Lucio Vero, drängend)

Fahre fort.

Berenice (Lucio Vero zurückhaltend, der sich entfernen will)

Halt ein.

Lucilla (Lucio Vero zurückhaltend)

Bleib.

Berenice, Lucilla, Vologeso und Lucio Vero

(jeder für sich)

Ach, welch neue Art ist dies

der Folter, der Qual, ...

Berenice und Vologeso

... der Unbarmherzigkeit und Grausamkeit!

Lucilla

... der Unbeständigkeit und Untreue!

Lucio Vero

... des Zorns und Mitleids!

Berenice (zu Lucio Vero)

Dieses Schweigen ...

Lucilla (zu Lucio Vero)

<p>Quel sospiro ...</p> <p><u>Berenice</u> ... molto disse.</p> <p><u>Lucilla</u> ... assai parlò.</p> <p><u>Vologeso</u> (a Berenice) Sei fedele ...</p> <p><u>Lucio Vero</u> (a Lucilla) I tuoi prieghi ...</p> <p><u>Lucilla</u> (a Lucio Vero) Che ti arresta?</p> <p><u>Vologeso</u> (a Berenice) Salva sei ...</p> <p><u>Lucio Vero</u> (a Berenice) Il tuo martiro ...</p> <p><u>Berenice</u> (a Lucio Vero) Perché taci?</p> <p><u>Vologeso</u> (a Berenice) ... più dal ciel bramar non so.</p> <p><u>Lucio Vero</u> (da se, confuso) (Giusti dei, che mai dirò?)</p> <p><u>Berenice</u> (a Lucio Vero con insistenza) Parla.</p> <p><u>Lucilla</u> (a Lucio Vero con insistenza) Siegui.</p> <p><u>Berenice</u> (a Lucio Vero con insistenza) Siegui.</p> <p><u>Lucilla</u> (a Lucio Vero con insistenza) Parla.</p> <p><u>Lucilla</u> (trattenendo Lucio Vero che vuole allontanarsi) Resta.</p>	<p>Dieses Seufzen ...</p> <p><u>Berenice</u> ... sagte viel.</p> <p><u>Lucilla</u> ... sprach genug.</p> <p><u>Vologeso</u> (zu Berenice) Du bist treu ...</p> <p><u>Lucio Vero</u> (zu Lucilla) Deine Bitten ...</p> <p><u>Lucilla</u> (zu Lucio Vero) Was hält dich zurück?</p> <p><u>Vologeso</u> (zu Berenice) Du bist gerettet ...</p> <p><u>Lucio Vero</u> (zu Berenice) Deine Leiden ...</p> <p><u>Berenice</u> (zu Lucio Vero) Weshalb schweigst du?</p> <p><u>Vologeso</u> (zu Berenice) ... mehr kann ich vom Himmel nicht erbitten.</p> <p><u>Lucio Vero</u> (zu sich, verwirrt) (Gerechte Götter, was soll ich nur sagen?)</p> <p><u>Berenice</u> (zu Lucio Vero, drängend) Rede.</p> <p><u>Lucilla</u> (zu Lucio Vero, drängend) Fahre fort.</p> <p><u>Berenice</u> (zu Lucio Vero, drängend) Fahre fort.</p> <p><u>Lucilla</u> (zu Lucio Vero, drängend) Rede.</p> <p><u>Lucilla</u> (Lucio Vero zurückhaltend, der sich entfernen will) Bleib.</p>
---	---

<p><u>Berenice</u> (<i>trattenendo Lucio Vero</i>) Ferma.</p> <p><u>Berenice, Lucilla, Vologeso e Lucio Vero</u> (<i>ognun da se</i>) Ah che nuova specie è questa di supplizio, di tormento, ...</p> <p><u>Berenice e Vologeso</u> ... di rigore, e crudeltà!</p> <p><u>Lucilla</u> ... d'incostanza, e infedeltà! (<i>parte</i>)</p> <p><u>Lucio Vero</u> ... di furore, e di pietà! (<i>parte</i>)</p>	<p><u>Berenice</u> (<i>Lucio Vero zurückhaltend</i>) Halt ein.</p> <p><u>Berenice, Lucilla, Vologeso und Lucio Vero</u> (<i>jeder für sich</i>) Ach, welch neue Art ist dies der Folter, der Qual, ...</p> <p><u>Berenice und Vologeso</u> ... der Unbarmherzigkeit und Grausamkeit!</p> <p><u>Lucilla</u> ... der Unbeständigkeit und Untreue! (<i>geht ab</i>)</p> <p><u>Lucio Vero</u> ... des Zorns und Mitleids! (<i>geht ab</i>)</p>
<p><u>Berenice</u> Sposo ...</p> <p><u>Vologeso</u> Cara ...</p> <p><u>Berenice</u> Che pensi?</p> <p><u>Vologeso</u> Idolo mio! ... Chi sa! ...</p> <p><u>Berenice</u> Che mai? ...</p> <p><u>Vologeso</u> Non più. (Che affanno!) (<i>in atto di partire</i>) Addio.</p>	<p><u>Berenice</u> Verlobter ...</p> <p><u>Vologeso</u> Geliebte ...</p> <p><u>Berenice</u> Was denkst du?</p> <p><u>Vologeso</u> Mein Alles! ... Wer weiß! ...</p> <p><u>Berenice</u> Was nur? ...</p> <p><u>Vologeso</u> Genug. (Welche Angst!) (<i>Er will gehen.</i>) Leb wohl.</p>
<p><u>Berenice</u> Così parti? ... Così m'abbandoni?</p> <p><u>Vologeso</u> Vuoi ch'io resti? Che chiedi? Che brami?</p> <p><u>Berenice</u> Sol che m'ami – se fida mi credi ...</p> <p><u>Vologeso</u></p>	<p><u>Berenice</u> So gehst du fort? ... So verlässt du mich?</p> <p><u>Vologeso</u> Du willst, dass ich bleibe? Was verlangst du? Was begehrst du?</p> <p><u>Berenice</u> Nur dass du mich liebst – wenn du mich treu glaubst ...</p> <p><u>Vologeso</u></p>

<p>Ah non vedi – non sai le mie pene?</p> <p><u>Berenice</u> Le catene! ... – L'istante funesto ...</p> <p><u>Vologeso</u> Cara, è questo – che alfin ci divide.</p> <p><u>Berenice</u> Dammi almen ...</p> <p><u>Vologeso</u> Sì ricevi ...</p> <p><u>Berenice e Vologeso</u> ... un amplesso!</p> <p>Ah non posso! Ah ti perdo! ... Ah non reggo all'eccesso della smania crudel che m'uccide, del dolor, che mi lacera il sen.</p> <p><i>(partono da diversi lati: Berenice sola, Vologeso fra le guardie.)</i></p> <p><i>Fine del primo atto</i></p>	<p>Ach, siehst du nicht – kennst du nicht meine Pein?</p> <p><u>Berenice</u> Die Ketten! ... Der schreckliche Augenblick ...</p> <p><u>Vologeso</u> ... ist dies, Geliebte, der uns schließlich trennen wird.</p> <p><u>Berenice</u> Gib mir wenigstens ...</p> <p><u>Vologeso</u> Ja, nimm ...</p> <p><u>Berenice und Vologeso</u> ... eine Umarmung!</p> <p>Ach, ich kann nicht! Ich verliere dich! ... Ich ertrage nicht das Übermaß der grausamen Aufregung, die mich tötet, des Schmerzes, der mir die Brust zerreißt.</p> <p><i>(Sie gehen in verschiedene Richtungen ab, Berenice allein, Vologeso zwischen den Wachen.)</i></p> <p><i>Ende des ersten Aktes</i></p>
<p>ATTO SECONDO</p> <p>Scena I Cabinetto. Lucio Vero ed Aniceto</p>	<p>ZWEITER AKT</p> <p>Erste Szene Kabinettt. Lucio Vero und Aniceto</p>
<p><u>Aniceto</u> Il tuo cenno è compito. Vologeso a momenti qui condotto sarà.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Ma Roma che dirà?</p> <p><u>Aniceto</u> Se il re de' Parti cede a te Berenice,</p>	<p><u>Aniceto</u> Dein Befehl wurde ausgeführt. Vologeso wird augenblicklich hierher gebracht.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Aber was wird Rom sagen?</p> <p><u>Aniceto</u> Wenn der König der Parther dir Berenice überlässt,</p>

dirà che a chi può tutto, il tutto lice.

Lucio Vero

E Lucilla?

Aniceto

Lucilla,
se ben d'ire gelose il cor ripieno,
rodere ognor dovrà tacendo il freno.

Lucio Vero

Aurelio?

Aniceto

Di sue forze
in tua man è il miglior. Chi per te vince
d'indomite finor temute genti,
chi trionfa per te, di te paventi.

Lucio Vero

La ragione?

Aniceto

Riposta
tutta è nel tuo piacer.

Lucio Vero

La fama?

Aniceto

E avvezza
già le tue glorie a publicar.

Lucio Vero

Qual dunque,
Aniceto, è il tuo voto?

Aniceto

Chiedi a te ciò, che vuoi,
e lascia il vanto d'eseguirlo a noi.

Lucio Vero

Il consiglio mi giova. Odi. A Lucilla
vanne, o mio fido. A lei
dirai che già mi tolse un altro amore;
che da legge il destino a questo core.

wird Rom sagen, dass dem, der alles vermag,
alles erlaubt ist.

Lucio Vero

Und Lucilla?

Aniceto

Lucilla,
ist auch ihr Herz von eifersüchtigem Zorn
erfüllt, wird zähneknirschend schweigen
müssen.

Luico Vero

Aurelio?

Aniceto

In deiner Hand befinden sich seine besten
Streitkräfte. Wer durch dich siegt,
über bisher ungezähmte gefürchtete Völker
triumphiert, sollte dich fürchten.

Lucio Vero

Das Recht?

Aniceto

Untersteht
ganz deinem Belieben.

Lucio Vero

Der Ruhm?

Aniceto

Ist daran gewöhnt,
deine Heldentaten zu verkünden.

Lucio Vero

Wozu also,
Aniceto, rätst du?

Aniceto

Frage du dich, was du willst,
und überlasse uns die Ehre, es auszuführen.

Lucio Vero

Der Rat nützt mir. Höre. Geh zu Lucilla, mein
Getreuer. Sie hat mich, wirst du sagen, schon
an eine andere Liebe verloren;
und dass das Schicksal meinem Herzen
befiehlt.

<p><u>Aria Aniceto</u></p> <p>So ben comprenderti – di me ti fida. Scusar, difenderti, – parlar saprò.</p> <p>Un’ astro an gli uomini – dirò per guida, a cui resistere – mai non si può.</p> <p><i>(parte)</i></p>	<p><u>Arie des Aniceto</u></p> <p>Ich verstehe dich sehr wohl – verlass dich auf mich. Ich werde dich zu entschuldigen, zu verteidigen, für dich zu reden wissen. Die Menschen, werde ich sagen, werden von einem Stern geleitet, dem man niemals widerstehen kann.</p> <p><i>(geht)</i></p>
<p>Scena II Lucio Vero e Vologeso incatenato fra le guardie</p>	<p>Zweite Szene Lucio Vero und Vologeso in Ketten zwischen den Wachen</p>
<p><u>Vologeso</u> Che si chiede da me?</p> <p><u>Lucio Vero</u> Guardie, sciogliete dall'indegne catene il regio piede. <i>(Si tolgon le catene a Vologeso e le guardie si ritirano.)</i></p> <p><u>Vologeso</u> <i>(da sé)</i> Questo che fia?</p> <p><u>Lucio Vero</u> Dell'ira mia, deh scusa, un impeto primiero; e appieno intendi ciò che bramo da te.</p> <p><u>Vologeso</u> L'alma raccolta pende da' labbri tuoi.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Siedi e m'ascolta. <i>(siedono)</i> Vologeso, abbastanza arse la guerra, arse il livor fra noi. Fui tuo nemico, è vero, e fui tuo vincitor. Cessi una volta, cessi l'odio comun. Tutte in un punto risarcirti io saprò l'onte del fato. Di tue catene al fine disciolto il nodo indegno, ecco ti rendo e libertade e regno.</p>	<p><u>Vologeso</u> Was verlangt man von mir?</p> <p><u>Lucio Vero</u> Wachen, befreit von den unwürdigen Ketten den königlichen Fuß. <i>(Vologeso werden die Ketten abgenommen und die Wachen ziehen sich zurück.)</i></p> <p><u>Vologeso</u> <i>(für sich)</i> Was wird das werden?</p> <p><u>Lucio Vero:</u> Vergib mir denn die erste Aufwallung meines Zornes, und vernimm, was ich von dir verlange.</p> <p><u>Vologeso</u> Meine ganze Seele hängt an deinen Lippen.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Setz dich und hör zu. <i>(Sie setzen sich.)</i> Vologeso, lange genug wütete der Krieg, wütete der Groll zwischen uns. Ich war dein Feind, das ist wahr, und habe dich besiegt. Möge der gegenseitige Hass einmal erlöschen. Für sämtliche Demütigungen des Schicksals vermag ich dich zu entschädigen. Nachdem der unwürdige Knoten deiner Ketten endlich gelöst ist, gebe ich dir hiermit Freiheit und Königreich zurück.</p>

Vologeso (*a parte*)
(Che ascolto mai?)

Lucio Vero
Ti meravigli e taci?

Vologeso
Dal mio stupor comprendi
l'alto poter de' tuoi
generosi favori.

Lucio Vero
Ora poss'io
sperar da un grato cor? ...

Vologeso
Cesare, oh dio!
per te che far potrei?

Lucio Vero
Senti. Ah tu puoi ... (*a parte*) (Cesare ardir.)

Vologeso
Che pensi, e non ti spieghi?

Lucio Vero
Berenice ... Già intendi
tutto il mio core.

Vologeso
E Berenice ... Oh dei! ...

Lucio Vero
La pace del mio cor ti chiedo in lei.

Vologeso
Berenice mi chiedi?
Sai qual sia Berenice?

Lucio Vero
Il so.

Vologeso
T'è noto
che i nostri cori d'egual fiamma accese
fin da primi anni amore?

Vologeso (*beiseite*)
(Was hör ich?)

Lucio Vero
Du staunst und schweigst?

Vologeso
An meiner Verwunderung erkennst du
die Macht
der großherzigen Beweise deiner Gnade.

Lucio Vero
Kann ich nun
auf ein dankbares Herz hoffen?

Vologeso
Kaiser, oh Gott!
was könnte ich für dich tun?

Lucio Vero.
Höre. Ach du kannst ... (*beiseite*) (Kaiser, nur
Mut.)

Vologeso
Was denkst du und erklärst dich nicht?

Lucio Vero
Berenice ... Schon verstehst du
mein ganzes Herz.

Vologeso
Und Berenice ... Oh Götter! ...

Lucio Vero
Von dir erbitte ich in ihr den Frieden meines
Herzens.

Vologeso
Du verlangst Berenice von mir?
Weißt du, wer Berenice ist?

Lucio Vero
Ich weiß es.

Vologeso
Dir ist bekannt,
dass unsere Herzen von Kindheit an
in wechselseitiger Liebe entflammeten?

Lucio Vero

Purtroppo il so.

Vologeso

Lo sai?

E mi chiedi il mio ben, l'anima mia?

Berenice mi chiedi, e sai qual sia?

Lucio Vero

Ma chiede Berenice

chi scioglie i lacci tuoi,

chi t'offre in ricompensa e vita, e regno.

Vologeso

A questo prezzo è l'accettarlo indegno.

Lucio Vero

E ostinato ricusi?

Vologeso

Per sì bella cagione ancor l'impero

ricuserei dell'universo intero.

Lucio Vero

Vologeso, finor chiese l'amico.

Ora il Cesare chiede, il vincitore;

chiede l'arbitro alfin de giorni tui.

Vologeso

Ma non già quello degli affetti altrui.

(S'alzano entrambi con impeto.)

Lucio Vero

M'irriti, audace? E non rifletti, o stolto,

chi son, chi sei? Del giusto mio furore,

pensaci, al suol vittima or or cadrai.

Vologeso

Ma non avrai di Berenice il core.

Lucio Vero

E insulti ancora? Olà! De' ceppi suoi

a lui rendasi il peso:

(Alla chiamata di Lucio Vero entrano le guardie, ed incatenano di nuovo Vologeso.)

e nel carcer più nero

Lucio Vero

Leider weiß ich es.

Vologeso

Du weißt es?

Und verlangst von mir mein Liebstes, meine

Seele? Berenice verlangst du und weißt, wer sie ist?

Lucio Vero

Aber der verlangt Berenice,

der deine Fesseln löst,

der dir im Gegenzug Leben und Reich anbietet.

Vologeso

Sie um diesen Preis anzunehmen ist unwürdig.

Lucio Vero

Hartnäckig lehnt du ab?

Vologeso

Wegen eines so schönen Grundes lehnte ich

die Herrschaft des gesamten Universums ab.

Lucio Vero

Vologeso, bis jetzt bat der Freund.

Nun bittet der Kaiser, der Sieger;

zuletzt bittet der Richter über dein Leben.

Vologeso

Aber nicht der über die Gefühle anderer.

(Beide erheben sich ungestüm.)

Lucio Vero

Du reizt mich, Verwegener? Und bedenkst

nicht, Törichter, wer ich bin, wer du bist?

Bedenke, dass du gleich als Opfer meiner berechtigten Wut zu Boden fällst.

Vologeso

Aber Berenices Herz bekommst du nicht.

Lucio Vero

Und du beschimpfst mich noch? Holla! Man

bürde ihm die Last seiner Ketten wieder auf:

(Auf den Ruf Lucio Veros treten die Wachen ein und fesseln Vologeso erneut.)

Und im schwärzesten Kerker

<p>pari al reato attenda la più barbara pena, e più tremenda.</p> <p><u>Aria Lucio Vero</u></p> <p>Sei tra' ceppi e insulti ancor? ... Ah paventa. A far d'un empio scempio – reo, crudel vendetta già m'affretta – il mio furor.</p> <p>Tu non hai di te pietà? Forsennato – core ingrato, il tuo stato – la tua sorte, la tua morte orror mi fa.</p> <p><i>(parte)</i></p>	<p>erwarte er die seiner Schuld gemäße grausamste und schrecklichste Strafe.</p> <p><u>Arie des Lucio Vero</u></p> <p>Du bist in Fesseln und beleidigst mich noch? ... Ha, fürchte dich! Meine Wut drängt mich, an einem Ruchlosen furchtbare Vernichtung und grausame Rache zu üben.</p> <p>Hast du mit dir kein Erbarmen? Rasendes, undankbares Herz, deine Lage, dein Schicksal, dein Tod lässt mich erschauern.</p> <p><i>(geht ab)</i></p>
<p>Scena III Berenice e Vologeso</p>	<p>Dritte Szene Berenice und Vologeso</p>
<p><u>Berenice</u> Vologeso.</p> <p><u>Vologeso</u> Mio ben.</p> <p><u>Berenice</u> Fra lacci ancora qui ti ritrovo? Invano dunque sperai che Augusto ...</p> <p><u>Vologeso</u> In questo istante da me partì.</p> <p><u>Berenice</u> Con lui favellasti? Che disse? Spiegati ... Il cor mi trema.</p> <p><u>Vologeso</u> Ha risoluto quel barbaro inumano la mia perdita, o cara.</p> <p><u>Berenice</u></p>	<p><u>Berenice</u> Vologeso.</p> <p><u>Vologeso</u> Meine Geliebte.</p> <p><u>Berenice</u> Noch immer in Fesseln finde ich dich hier? So hoffte ich also vergebens, dass Augustus ...</p> <p><u>Vologeso</u> Er verließ mich soeben.</p> <p><u>Berenice</u> Du sprachst mit ihm? Was sagte er? Erkläre dich ... Mir zittert das Herz.</p> <p><u>Vologeso</u> Der unmenschliche Barbar hat meinen Untergang beschlossen, oh Geliebte.</p> <p><u>Berenice</u></p>

Come?

Vologeso

La rea sentenza
egli ha già stabilita:
o senza Berenice, o senza vita.

Berenice

Senza vita! Che ascolto! ... Ah il pianto, il
sangue,
a salvarti se giova, e sangue, e pianto
tutto per te si versi.
Vadasi a' piè d'Augusto ...

Vologeso

Ah Berenice,
che tu, se puoi, mi salvi
dal mio fiero destino, io non ricuso.
Ma senti, anima mia. Se per salvarmi
devi col mio rivale
esser men cruda, o meno invitta e forte,
abbandonami pure alla mia morte.

Berenice

Ch'io t'abbandoni alla tua morte? Oh dio!
Non lo sperar, ben mio. D'Augusto al piede
corrasi. Il fier decreto
si sospenda, s'arresti,
si prieghi, si lusinghi ...

Vologeso

E tu potresti
pensar tanta viltà? Con il tiranno
scenderà Berenice
ai' prieghi, alle lusinghe? Ah, non fia vero.
Cangia, cangia pensiero.
Dell'insana richiesta io son pentito:
Se pensasti così, m'hai già tradito.

Aria Vologeso

Cara, deh serbami
costante il core.
Sprezza d'un barbaro
l'ira e l'amore;
odialo, e lasciami
la pace in sen.

Wie?

Vologeso

Das schmäbliche Urteil
hat er schon formuliert:
Entweder ohne Berenice oder ohne Leben.

Berenice

Ohne Leben! Was höre ich! ... Ach, wenn
Tränen und Blut nützen können, dich zu
retten, sei alles Blut, seien alle Tränen für
dich vergossen.
Ich will zu Augustus' Füßen ...

Vologeso

Ach Berenice,
dass du, wenn du kannst, mich vor meinem
grausamen Schicksal bewahrst, weise ich
nicht zurück. Aber höre, meine Seele.
Müsstest du, um mich zu retten, mit meinem
Rivalen weniger hart oder weniger
unerschütterlich und stark sei, so gib mich
lieber meinem Tode preis.

Berenice

Ich sollte dich deinem Tode preisgeben? Oh
Gott! Hoffe es nicht, mein Geliebter. Ich will
mich Augustus zu Füßen werfen. Das
grausame Urteil sei aufgehoben, sei
abgewendet, durch Flehen, durch
Schmeicheln ...

Vologeso

Und so viel Feigheit kannst du dir vorstellen?
Vor dem Tyrannen
erniedrigt sich Berenice zu Flehen und
Schmeicheln? Dazu darf es nicht kommen.
Ändere, ändere deinen Sinn.
Ich bereue meine törichte Bitte:
Wenn du dir so etwas vorstellen kannst, hast
du mich schon verraten.

Arie des Vologeso

Ach, Geliebte, bewahre mir
die Treue deines Herzens.
Verachte den Zorn
und die Liebe eines Barbaren;
hasse ihn, und erhalte mir
den Frieden in meiner Brust.

<p>Non sarò misero fra tante pene se il caro bene m'è fido almen.</p> <p><i>(parte fra le guardie)</i></p>	<p>Ich werde auch unter so vielen Qualen nicht elend sein, wenn wenigstens meine Liebste mir treu ist.</p> <p><i>(geht zwischen den Wachen ab)</i></p>
<p>Scena IV Aniceto con Lucio Vero in disparte, e detta</p>	<p>Vierte Szene Aniceto und Lucio Vero, der sich abseits hält, die Vorige</p>
<p><u>Berenice</u> A Cesare ne andrò.</p> <p><u>Aniceto</u> Regina, Augusto ...</p> <p><u>Berenice</u> Che impone?</p> <p><u>Aniceto</u> A te presenta o la sua destra o il capo di Vologeso estinto.</p> <p><u>Berenice</u> <i>(a parte)</i> (Oh dio, non regge l'anima al colpo funesto.)</p> <p><u>Aniceto:</u> Scegli a tua voglia, il gran momento è questo. Che risolvi? Che pensi?</p> <p><u>Berenice</u> Empio ministro d'ancor più reo monarca, a lui ritorna, digli che a Berenice sol l'idea fa terrore d'un aborrito amore, dì, che ricuso il dono dell'offerta suo trono, che lo sprezzo, il detesto, e l'odio a un segno che all'orror del suo regno so preferire il vanto d'esser trafitta a Vologeso accanto.</p>	<p><u>Berenice</u> Ich gehe zum Kaiser.</p> <p><u>Aniceto</u> Königin, Augustus ...</p> <p><u>Berenice</u> Was befiehlt er?</p> <p><u>Aniceto</u> Er bietet dir entweder seine Rechte oder das Haupt des toten Vologeso.</p> <p><u>Berenice</u> <i>(beiseite)</i> (Oh Gott, die Seele erträgt den Todesstoß nicht.)</p> <p><u>Aniceto</u> Wähle was du möchtest, dies ist der große Moment. Wie entscheidest du dich? Was denkst du?</p> <p><u>Berenice</u> Schändlicher Diener eines noch schuldigeren Herrschers, kehre zu ihm zurück, sag ihm, dass Berenice schon allein die Vorstellung seiner verhassten Liebe entsetzt, sage, dass ich das angebotene Geschenk seines Thrones zurückweise, dass ich ihn derart verachte, verabscheue und hasse, dass ich dem Grauen seines Reiches den Ruhm vorzuziehen weiß, an Vologesos Seite durchbohrt zu werden.</p>

Lucio Vero

Facciasi il tuo voler. (*ad Aniceto che s'incammina*) Vanne, Aniceto, e la recisa testa di Vologeso ...

Berenice:

Ah no: crudel, t'arresta.
Odimi, oh dio!

Lucio Vero

Che chiedi?

Berenice

Io sì vicino il colpo non credea ... Che smania!
... Oh numi! ...

Lucio Vero

Parla.

Berenice

Vorrei ... Non so ...

Lucio Vero

Spiegati.

Berenice

Indarno ...

Lucio Vero

Dunque?

Berenice

Una man pretendi ...

Lucio Vero

(*ad Aniceto come sopra*)
Eh ben, s'adempia il cenno ...

Berenice

Ahimè! Sospendi.
Povero Vologeso, ah ch'io ti perdo
e ti perdo per sempre! Io di tua morte,
io son la rea ... Quel sangue,
quel sangue ... Oh dio! ...

Lucio Vero

Dein Wille sei erfüllt. (*zu Aniceto, der losgeht*) Geh, Aniceto,
und der abgeschnittene Kopf
von Vologeso ...

Berenice

Ach nein: Grausamer, halt ein.
Höre mich, oh Gott!

Lucio Vero

Was willst du?

Berenice

Ich glaubte den Schlag nicht so nahe ...
Welche Raserei! ... Oh Götter!

Lucio Vero

Rede.

Berenice

Ich möchte ... Ich weiß nicht ...

Lucio Vero:

Erkläre dich.

Berenice

Vergebens ...

Lucio Vero

Nun?

Berenice

Du verlangst eine Hand ...

Lucio Vero

(*zu Aniceto, wie oben*)
Nun gut, der Befehl werde vollstreckt ...

Berenice

Weh mir! Warte.
Armer Vologeso, ach, ich verliere dich und
zwar für immer! Ich bin schuldig, an deinem
Tod schuldig ... Dieses Blut,
dieses Blut ... Oh Gott!

<p><u>Lucio Vero</u> Deh sgombra omai, Regina, dal torbido pensiere immagini si nere. Non morrà Vologeso. E vita e trono, se il tuo cor non mi nieghi, oggi gli dono.</p> <p><u>Berenice</u> Il mio cor! ... Ah tiranno, non l'otterrai se pria ...</p> <p><u>Lucio Vero</u> Son stanco al fine di più chiederlo invano. <i>(con furore, e precipitazione)</i> Guardie, Aniceto, olà ...</p> <p><i>(Entrano alcune guardie.)</i></p> <p><u>Berenice</u> Ferma, inumano.</p> <p><u>Aria Berenice</u></p> <p>Tu chiedi il mio core, il cor ti darò. Ma infida! Che parlo? ... Crudel, non sperarlo ... Ma ferma ... ma intendi ... ma l'ira sospendi. Sì, il cor ti darò.</p> <p>Che abisso d'affanni! Per tutto è periglio, non ho più consiglio, ragion più non ho.</p> <p><i>(parte)</i></p>	<p><u>Lucio Vero</u> Königin, befreie doch endlich deinen trüben Geist von solch düsteren Bildern. Nicht stirbt Vologeso. Und ich schenke ihm Leben und Thron, wenn du mir dein Herz nicht verweigerst, heute zurück.</p> <p><u>Berenice</u> Mein Herz! ... Ach Tyrann, du wirst es erst erhalten, wenn ...</p> <p><u>Lucio Vero</u> Ich bin es jetzt leid, es weiter umsonst zu erbitten. <i>(mit Wut und Überstürzung)</i> Wachen, Aniceto, holla ...</p> <p><i>(Einige Wachen treten ein.)</i></p> <p><u>Berenice</u> Halt ein, Unmensch!</p> <p><u>Arie der Berenice</u></p> <p>Du begehrst mein Herz, das Herz werde ich dir geben. Aber Treulose! Was sage ich? ... Grausamer, hoffe nicht darauf ... Doch halt ein ... doch höre ... doch zügele den Zorn. Ja, das Herz werde ich dir geben.</p> <p>Welch Abgrund der Angst! Überall ist Gefahr, ich weiß keinen Rat mehr und kann nicht mehr denken.</p> <p><i>(parte)</i></p>
<p>Scena VI Lucio Vero e Aniceto</p>	<p>Fünfte Szene Lucio Vero und Aniceto</p>
<p><u>Lucio Vero</u> Seguila, ed il suo core meglio il labbro ti scopra. Indi a Lucilla torna, e dille che pensi</p>	<p><u>Lucio Vero</u> Folge ihr, und ihre Lippen mögen dir ihr Herz deutlicher offenbaren. Geh dann noch einmal zu Lucilla und sage ihr, dass sie sich</p>

<p>con Flavio in questo dì da' nostri lidi a dispiegar le vele.</p> <p><u>Aniceto</u> Sarò del cenno esecutor fedele. (parte)</p>	<p>bereite, mit Flavio noch heute von unseren Gestaden in See zu stechen.</p> <p><u>Aniceto</u> Ich werde deinen Wink getreu ausführen. (geht ab)</p>
<p>Scena VI Lucio Vero solo</p>	<p>Sechste Szene Lucio Vero allein</p>
<p><u>Lucio Vero</u> De' miei desiri omai presso al porto io mi veggo. E pur quest'alma sperar non sa la sospirata calma. Che sarà? Donde viene l'importuno timore? ... Ah, Berenice farmi non può felice. A me la destra costretta forse alfin darà. Ma intanto odierà prevenuto in Lucio Vero d'un tiranno l'aspetto il suo pensiero. E ventura sarà, sarà gran sorte, se incauto a questo seno, in un con lei non stringerò la morte ...</p> <p>Cavatina di Lucio Vero</p> <p>Che farò? ... Privarmi io deggio del mio ben, dell'idol mio? Ma l'amor ... la gloria ... o dio! Già comincio a delirar.</p> <p>(parte)</p>	<p><u>Lucio Vero</u> Dem Hafen meiner Wünsche seh ich mich nun nahe. Und doch kann diese Seele nicht auf die ersehnte Ruhe hoffen. Was wird geschehen? Woher kommt diese unbegründete Furcht? ... Ach, Berenice kann mich nicht glücklich machen. Vielleicht reicht sie mir am Ende gezwungenermaßen ihre Hand. Aber inzwischen wird ihr gegen mich eingenommener Geist in Lucio Vero das Antlitz eines Tyrannen hassen. Und ich werde von Glück sagen können, von Schicksalsgunst, wenn ich nicht unvorsichtigerweise mit ihr den Tod umarme ...</p> <p>Kavatine des Lucio Vero</p> <p>Was werde ich tun? ... Muss ich mir meine Geliebte, meine Angebetete versagen? Aber die Liebe ... der Ruhm ... oh Gott! Ich beginne außer mich zu geraten.</p> <p>(parte)</p>
<p>Scena VII Luogo d'antichi sepolchri contiguo alle carceri. Lucilla e Flavio</p>	<p>Siebente Szene Eine alte Begräbnisstätte, die an die Gefängnisse grenzt. Lucilla und Flavio</p>
<p><u>Flavio</u> E Aniceto parlò? Lucio l'impose? D'un Cesare alla figlia sì oltraggioso rifiuto?</p> <p><u>Lucilla</u> Augusto vuole ch'alle rive del Tebro</p>	<p><u>Flavio</u> Das sagte Aniceto? Lucio hat es befohlen? Die Tochter eines Kaisers erfährt eine so beleidigende Abfuhr?</p> <p><u>Lucilla</u> Augustus will, dass ich mit dir</p>

teco io faccia ritorno
pria che tramonti il giorno.

Flavio

Ah, l'infedele
impunito non fia. Colla tua destra
anche il cesareo trono
perder dovrà.

Lucilla

Che importa?
Sposerà Berenice.

Flavio

Lo spera in van. Roma non soffre al suo
misto il sangue straniero. In tua difesa,
delle leggi in vendetta
un sussurro guerrier già grida all'armi
fra le schiere latine. Io lo destai,
fomentar lo saprò.

Lucilla

Nulla si tenti
fin chè seco io non parlo.
Al varco ad aspettarlo
qui venni espressa.

Flavio

A lui
favellar tu potrai.
Seco ti lascerò. La nota schiera
de' satelliti suoi
veggo da lunge avvicinarsi a noi.

Aria Flavio

Rammentagli chi sei,
che fede a te giurò,
e che l'onor tu dei
di Roma conservar.

Digli che un solo eccesso
spesso – fra noi bastò,
di mille fatti egregi
gli pregi – ad oscurar.

(parte)

an die Ufer des Tiber zurückkehre,
noch bevor der Tag sich neigt.

Flavio

Ha, der Treulose
bleibe nicht unbestraft. Mit deiner Hand
muss er auch den kaiserlichen Thron
verlieren.

Lucilla

Ist das wichtig?
Er wird Berenice heiraten.

Flavio

Das hofft er vergebens. Rom duldet nicht,
fremdes Blut ins eigene zu mischen. Zu
deiner Verteidigung, zur Rache der Gesetze
erheben sich Stimmen im römischen Heer,
die zu den Waffen rufen. Ich habe sie
geweckt, ich werde sie zu verstärken wissen.

Lucilla

Nichts sei unternommen,
bevor ich nicht mit ihm gesprochen habe.
Eben deswegen
stelle ich mich hier in seinen Weg.

Flavio

Du wirst
mit ihm sprechen können.
Ich lasse dich mit ihm allein. Die bekannte
Schar seiner Begleiter
sehe ich von fern auf uns zukommen.

Arie des Flavio

Erinnere ihn daran, wer du bist,
dass er dir Treue schwor
und dass du die Ehre
Roms bewahren musst.

Sag ihm, dass bei uns oft
eine einzige Übertretung ausreichte,
um den Verdienst tausend
hervorragender Taten zu verdunkeln.

(geht ab)

<p>Scena VIII Lucio Vero con seguito, Berenice e detta.</p>	<p>Achte Szene Lucio Vero mit Gefolge, Berenice und die Vorige.</p>
<p><u>Berenice</u> Dunque, Augusto, concedi che a Vologeso io parli?</p> <p><u>Lucio Vero</u> Anche una volta favellar gli potrai. Per compiacerti io qui mi trassi.</p> <p><u>Berenice</u> A noi dunque il re ne verrà?</p> <p><u>Lucilla</u> Cesare.</p> <p><u>Lucio Vero</u> (<i>a parte</i>) (Oh incontro!)</p> <p><u>Lucilla</u> Il rivedermi, Augusto, non ti sorprenda.</p> <p><u>Lucio Vero</u> A che venisti?</p> <p><u>Lucilla</u> Io venni ad ascoltar dalla tua bocca istessa il mio destino.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Principessa, è vero; più non l'oso celar. Gli affetti miei t'involò Berenice. In van difeso dal poter di quei rai collo splendor tu m'hai de' tuoi bei lumi. La mia colpa udisti: sfoga pur l'odio tuo. Dimmi spergiuoro, ingrato, mancator; nomi che tutti convengono al mio eccesso.</p>	<p><u>Berenice</u> Nun, Augustus, erlaubst du, dass ich mit Vologeso spreche?</p> <p><u>Lucio Vero</u> Du wirst ihn noch einmal sprechen können. Um dir gefällig zu sein kam ich hierher.</p> <p><u>Berenice</u> So kommt der König also zu uns hierher?</p> <p><u>Lucilla</u> Kaiser.</p> <p><u>Lucio Vero</u> (<i>beiseite</i>) (Welch ein Zusammentreffen!)</p> <p><u>Lucilla</u> Mein Anblick, Augustus, soll dich nicht überraschen.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Wozu kamst du?</p> <p><u>Lucilla</u> Ich kam, um aus deinem eigenen Munde mein Schicksal zu hören.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Prinzessin, es ist wahr; ich wage nicht, es länger zu verbergen. Meine Gefühle hat dir Berenice geraubt. Vergebens hast du mich gegen die Macht ihres Strahlens mit dem Glanz deiner schönen Augen verteidigt. Du vernahmst meine Schuld: Lass nun deinem Hass freien Lauf. Nenn mich verlogen, undankbar, wortbrüchig; dies wird dem Übermaß meiner</p>

Son reo convinto, e lo confesso io stesso.

Lucilla

No, Cesare. T'assolvo, e vieto al labbro
le inutili querele.

Berenice

Ah serbati fedele,
Cesare, a tanto amor.

Lucio Vero

Forse a lei servo
quando credo tradirla.
Forse non m'ama; e forse ad altre faci
arde Lucilla ancor ...

Lucilla

Perfido, ah taci.
E all'ingiuria gl'insulti
aggiunger osi? Ingrato!
Io non t'amai? Non t'amo?
Con qual fronte puoi dirlo?
Perfido! Io non t'amai? Numi, e soffrirlo
potete ancora? In questo punto istesso
che m'oltraggi e m'offendi
ch'abborrirti dovrei ...
oh dei! voi lo sapete ... ancor d'amarti
temo, infedel.

Lucio Vero

M'odia se vuoi, ma parti.

Aria Lucilla

Partirò, se vuoi così.
Resta, ingrato, in libertà.
Ma l'amor ... la fé ... Chi sa?
Forse in ciel maturo è il dì ...
Ah, comincia a palpitar.

Alma rea, se in quest' estremo
per te ancora io gelo, io tremo,
che fedel non t'adorai
come mai – potrai – pensar?

(parte)

Schuld gerecht. Ich bin der Schuld überführt
und gestehe sie selbst.

Lucilla

Nein, Kaiser. Ich spreche dich frei, und
deinen Lippen verbiete ich die unnütze
Selbstanklage.

Berenice

Bewahre so großer Liebe
deine Treue, Kaiser.

Lucio Vero

Vielleicht nütze ich ihr, wenn ich glaube, sie
zu betrügen. Vielleicht liebt sie mich gar
nicht; vielleicht brennt auch Lucilla für eine
andere Flamme ...

Lucilla

Treuloser, ach schweige.
Und du wagst, zur Kränkung noch
Beleidigungen hinzuzufügen? Undankbarer!
Ich liebte dich nicht? Ich liebe dich nicht?
Woher hast du die Stirn, dies zu sagen?
Treuloser! Ich liebte dich nicht? Götter, und
ihr duldet dies noch? Im selben Augenblick,
da du mich beschimpfst und beleidigst,
da ich dich verabscheuen sollte ... oh Götter,
ihr wisst es! ... fürchte ich, dich immer noch
zu lieben, Treuloser.

Lucio Vero

Hasse mich, wenn du willst, aber geh.

Arie der Lucilla

Ich werde gehen, wenn du es so willst.
Bleibe, Undankbarer, in Freiheit.
Aber die Liebe ... die Treue ... Wer weiß?
Vielleicht ist im Himmel die Zeit schon reif ...
Ach, beginne zu zittern!

Schuldige Seele, wenn ich selbst jetzt noch
für dich schaudere und erzittere,
wie kannst du annehmen,
dass ich dich nicht treu geliebt habe?

(geht ab)

<p>Scena IX Lucio Vero e Berenice</p>	<p>Neunte Szene Lucio Vero und Berenice</p>
<p><u>Lucio Vero</u> Partì ... Respiro. <i>(a' custodi, alcuni de' quali vano alla prigione per farne sortir Vologeso)</i> Il prigionier si guidi, custodi, a me. Regina, a lui se brami libera favellare, io non tel vieto. Mi scosterò.</p> <p><u>Berenice</u> No: troppo al gran secreto la tua presenza è necessaria. Resta. Il mio dover compito voglio che miri.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Accetterò l'invito, che legge ogni tuo cenno è a chi t'adora.</p> <p><u>Berenice</u> <i>(con ironia amara)</i> Le tenerezze tue sospendi ancora.</p>	<p><u>Lucio Vero:</u> Sie ging ... Ich atme auf. <i>(zu den Wachen, von denen einige zum Gefängnis gehen, um Vologeso zu holen)</i> Wachen, man führe den Gefangenen zu mir. Königin, wenn du frei mit ihm zu reden wünschst, so verbiete ich es dir nicht. Ich entferne mich.</p> <p><u>Berenice</u> Nein, zu sehr bedarf das große Geheimnis deiner Anwesenheit. Bleib. Ich will, dass du siehst, wie ich meine Pflicht erfülle.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Ich nehme die Einladung an, denn jeder deiner Winke ist dem Befehl, der dich anbetet.</p> <p><u>Berenice</u> <i>(mit bitterer Ironie)</i> Halte deine Zärtlichkeiten noch zurück.</p>
<p>Scena X Vologeso, che viene fuori della sua prigione, e detti</p>	<p>Zehnte Szene Vologeso, der aus seinem Gefängnis kommt, und die Vorigen</p>
<p><u>Lucio Vero</u> Re de' Parti.</p> <p><u>Vologeso</u> <i>(volgendosi sprezzante altrove)</i> T'ascolto.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Con men torbido volto a rimirar t'avvezza chi spezza i ceppi tuoi, chi t'erge al trono.</p> <p><u>Vologeso</u> <i>(senza mirarlo in volto)</i> Se mi viene da te, sospetto è il dono.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Riceverlo potrai, se più ti piace, per man di Berenice. A lei dobbiamo</p>	<p><u>Lucio Vero</u> König der Parther.</p> <p><u>Vologeso</u> <i>(sich verächtlich abwendend)</i> Ich höre.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Gewöhne dich daran, weniger düster jenen anzublicken, der deine Fesseln löst, der dich auf den Thron erhebt.</p> <p><u>Vologeso</u> <i>(ohne ihm ins Gesicht zu sehen)</i> Kommt das Geschenk von dir, ist es verdächtig.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Du kannst es aus der Hand Berenices empfangen, wenn dir das besser gefällt. Ihr</p>

tu vita e libertade, io quella pace,
che in van cercai finora.

Vologeso (con trasporto verso Berenice)
Come! ... Ah!

Berenice (placida)
Le smanie tue sospendi ancora.

Vologeso (con impazienza)
Meglio ti spiega, o cara.

Lucio Vero
A te non lice
più chiamarla così. Rispetta in lei
la tua liberatrice,
e del tuo vincitor la sposa onora.

Berenice (con ironia amara)
A farmi un tanto onor, sospendi ancora.

Lucio Vero
Perchè? Non promettesti
a me la destra?

Berenice
No. Promisi il core
in prezzo di sua vita.

Lucio Vero
E il core accetto.

Berenice (con impeto)
Vieni a svellerlo dunque a me dal petto.
Ma salvami il mio bene,
ma la promessa attendi,
ma vita, e soglio, e libertà gli rendi.

Lucio Vero (minaccioso)
Sol per tuo scherno e gioco
servir dunque mi fai? Sapò punirti,
insensata che sei,
del temerario ardir.

Vologeso (con amarezza insultante)

verdanken wir dein Leben und deine Freiheit
und meinen Frieden, den ich bis jetzt
vergebens suchte.

Vologeso (leidenschaftlich zu Berenice)
Wie! ... Ach!

Berenice (ruhig)
Halte deinen Zorn noch zurück.

Vologeso (ungeduldig)
Erklär dich besser, Geliebte.

Lucio Vero
Es steht dir nicht mehr zu,
sie so zu nennen. Achte sie
als deine Befreierin,
und ehre die Braut dessen, der dich besiegte.

Berenice (mit bitterer Ironie)
Halte dich noch zurück, mir so große Ehre zu
erweisen.

Lucio Vero
Warum? Hast du mir nicht
die Rechte versprochen?

Berenice
Nein. Ich versprach das Herz
als Preis für sein Leben.

Lucio Vero
Und das Herz nehme ich an.

Berenice (heftig)
So komm und reiß es mir aus meiner Brust.
Aber rette mir meinen Geliebten,
aber halte das Versprechen,
aber gib ihm Leben, Thron und Freiheit
zurück.

Lucio Vero (drohend)
Benutzt du mich also nur
zu deinem Spott und Spiel? Ich werde dich zu
bestrafen wissen, du Törin,
für deine unbesonnene Frechheit.

Vologeso (mit bitterem Hohn)

Rispetta in lei
la mia liberatrice.
D'un monarca infelice
la consorte fedel, tiranno, onora.

Lucio Vero

E a provocarmi ancora
tu ritorni, o fellone? (*verso i suoi custodi*) Olà.
Si chiuda
nelle regie sue stanze
questa fiera crudel. Colui si tragga
fra più stretti legami
al carcere primiero.

Berenice (*con tenerezza a Vologeso*)
Se per te soffro, o caro ...

Vologeso (*con tenerezza a Berenice*):
Se fedel tu mi sei, dolce mio bene ...

Berenice
Che bel soffrir!

Vologeso (*baciando le catene*)
Che amabili catene!

Terzetto

Vologeso (*verso Lucio Vero, con un contegno lieto, e tranquillo*)
Se fida m'adora
penando si mora.

Berenice (*verso Lucio Vero, con un contegno lieto, e tranquillo*)
Si viva in catene
amando il mio bene.

Lucio Vero
Così m'insultate?
Audaci, tremate.

Vologeso (*con disprezzo*)

Achte sie
als meine Befreierin.
Ehre, Tyrann, die treue Gefährtin
eines unglückseligen Königs.

Lucio Vero

Und du reizt mich erneut,
Verräter? (*zu seinen Wachen*) Holla!
Man sperre
diese grausame Stolze
in ihre königlichen Gemächer. Und jenen
schaffe man mit engsten Fesseln
in das alte Gefängnis.

Berenice (*zärtlich zu Vologeso*)
Wenn ich für dich leide, Geliebter ...

Vologeso (*zärtlich zu Berenice*)
Wenn du mir treu bist, meine süße Geliebte
...

Berenice
Welch köstliches Leiden!

Vologeso (*die Ketten küssend*)
Welch liebenswerte Ketten!

Terzett

Vologeso (*zu Lucio Vero, mit heiterer Gelassenheit*)
Wenn sie mich treu liebt,
möge ich unter Qualen sterben.

Berenice (*zu Lucio Vero, mit heiterer Gelassenheit*)
Möge ich in Ketten leben,
wenn ich meinen Geliebten liebe.

Lucio Vero
So verhöhnt ihr mich?
Ihr Kühnen, zittert.

Vologeso (*verächtlich*)

<p>Terrore non sento.</p> <p><u>Berenice</u> (<i>con disprezzo</i>) Di te non pavento.</p> <p><u>Lucio Vero</u>: Ah perfida! Insano! ...</p> <p><u>Vologeso</u> (<i>insultando</i>) Minacci, ma invano.</p> <p><u>Berenice</u> (<i>insultando</i>) Tiranno, inumano.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Superbi.</p> <p><u>Berenice e Vologeso</u> Crudele.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Vedrete ...</p> <p><u>Berenice e Vologeso</u> T'inganni ...</p> <p><u>Lucio Vero</u> (<i>sempre minaccioso, ora all'uno, ora all'altra</i>), <u>Berenice e Vologeso</u> ... se in mezzo agli affanni le pene, i tormenti lamenti – e querele io spero / tu speri sentir.</p> <p><u>Lucio Vero</u> (<i>agitato da se</i>) Qual furia!</p> <p><u>Vologeso</u> Tu fremi?</p> <p><u>Lucio Vero</u> (<i>palpitando smanioso, e guardando or l'uno, or l'altra</i>) Che mania!</p> <p><u>Berenice</u> Tu tremi?</p>	<p>Ich habe keine Angst.</p> <p><u>Berenice</u> (<i>verächtlich</i>) Ich fürchte dich nicht.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Ha, Schändliche! Verrückter! ...</p> <p><u>Vologeso</u> (<i>beleidigend</i>) Du drohst, doch vergebens.</p> <p><u>Berenice</u> (<i>beleidigend</i>) Unmenschlicher Tyrann.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Ihr Hochmütigen.</p> <p><u>Berenice und Vologeso</u> Grausamer.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Ihr werdet sehen ...</p> <p><u>Berenice und Vologeso</u> Du irrst ...</p> <p><u>Lucio Vero</u> (<i>bald den einen bald die andere bedrohend</i>), <u>Berenice und Vologeso</u> ... wenn du / dass ich inmitten von Angst, Leiden und Qualen, Wehklagen und Jammern zu hören hoffe / hoffst.</p> <p><u>Luico Vero</u> (<i>erregt zu sich selbst</i>) Welche Raserei!</p> <p><u>Vologeso</u> Du bebst?</p> <p><u>Lucio Vero</u> (<i>zitternd vor Erregung, von dem einen zur andern blickend</i>) Welche Aufregung!</p> <p><u>Berenice</u> Du zitterst?</p>
--	--

Lucio Vero

M'adiro ... – Sospiro ...

Vologeso

(osservando attento Lucio Vero che solo si agita, freme; indi immobil s'arresta)
T'infiammì?

Berenice

(osservando attenta Lucio Vero)
T'accendi?

Vologeso

Poi l'ire sospendi?

Berenice

Poi torni a gelar?

Berenice e Vologeso

(intrepidi, e sprezzanti)
Va, mostro, va, indegno.
Dal nostro contegno
vedrai se da forti
gli strazi, e le morti,
sapremo soffrir.

(Partono fra le guardie da diversi lati.)

Lucio Vero *(attonito)*

Sdegni miei, dove siete?
Chi nel sen v'agghiacciò? Perché tacete? ...

Qual orror funesto e nero?
Qual caligine profonda!
Dove son? Qual mi circonda
freddo insolito terror?

Ah tu sei, rimorso fiero,
che i miei palpiti risvegli,
tu che vegli – notte e giorno
de' tiranni intorno – al cor.

Fine dell'atto secondo

Luico Vero

Ich erzürne ... – Ich seufze ...

Vologeso

(aufmerksam Lucio Vero beobachtend, der sich als einziger erregt und tobt, dann unbeweglich verharrt) Du erhitzt dich?

Berenice

(aufmerksam Lucio Vero beobachtend)
Du entflammst?

Vologeso

Dann zügelst du deine Wut?

Berenice:

Dann wirst du wieder zu Eis?

Berenice und Vologeso

(unerschrocken, voller Verachtung)
Geh, Ungeheuer, geh, Unwürdiger.
An unserer Haltung
wirst du sehen, ob wir tapfer
die Qualen und unseren Tod
erleiden können.

(Sie gehen zwischen den Wachen in verschiedene Richtungen ab.)

Lucio Vero *(bestürzt)*

Wo bist du, meine Empörung?
Wer hat dich in der Brust eingefroren?
Warum schweigst du? ...
Welch unheilvolles und schwarzes Grauen!
Welch dichter Nebel!
Wo bin ich? Welch ungewohnter kalter
Schrecken umgibt mich?

Ach, du bist es, wilder Gewissensbiss,
der meinen Puls antreibt,
du, der Tag und Nacht
das Herz der Tyrannen heimsucht.

Ende des zweiten Aktes

<p>ATTO TERZO</p> <p>Scena I Galleria. Lucilla e Flavio</p>	<p>DRITTER AKT</p> <p>Erste Szene Galerie. Lucilla und Flavio</p>
<p><u>Flavio</u> Augusta.</p> <p><u>Lucilla</u> E ben, Flavio, che rechi?</p> <p><u>Flavio</u> Tutti dell' esercito i capi pendon dal mio volere. Il popol freme intollerante de' tuoi torti. È tempo col togli Berenice togliere a Lucio ancora ogni speranza di possederla. Col favor de' nostri farò che Vologeso torni colla sua sposa a' propri regni. Manca solo il tuo voto a' mie' disegni.</p> <p><u>Lucilla</u> Il tutto approvo. Corri ad affrettar ... Ma Flavio, dell'armi nel furor portrebbe ... oh dio! ... Cesare illeso io voglio; e la sua vita commetto alla tua fè.</p> <p><u>Flavio</u> Paventi in vano. Farò quanto conviene a un cor romano.</p> <p><i>(parte)</i></p>	<p><u>Flavio</u> Augusta.</p> <p><u>Lucilla</u> Nun, Flavio, was bringst du?</p> <p><u>Flavio</u> Alle Obersten des Heeres folgen meinem Willen. Das Volk grollt und duldet nicht, dass man dir Unrecht antut. Es wird Zeit, Lucio mit Berenice jede Hoffnung zu nehmen, sie jemals zu besitzen. Mit Hilfe der Unseren werde ich dafür sorgen, dass Vologeso mit seiner Braut in sein eigenes Reich zurückkehrt. Es fehlt allein deine Zustimmung zu meinen Plänen.</p> <p><u>Lucilla</u> Ich genehmige alles. Eile, dass schleunigst ... Aber Flavio, wenn die Waffen wüten, könnte er ... oh Gott! ... Den Kaiser will ich unversehrt; und sein Leben vertraue ich deinem Schutz an.</p> <p><u>Flavio</u> Sorge dich nicht. Ich werde handeln, wie es einem römischen Herzen geziemt.</p> <p><i>(geht ab)</i></p>
<p>Scena II Lucilla indi Lucio Vero</p>	<p>Zweite Szene Lucilla, dann Lucio Vero</p>
<p><u>Lucilla</u> M'oda Augusto. Chi sa? Lo bramo solo pentito, e non punito. Eccolo.</p>	<p><u>Lucilla</u> Augustus soll mich anhören. Wer weiß? Ich möchte ihn nur reumütig und nicht bestraft. Da ist er.</p>

Lucio Vero

E' dunque vero
che un'altra volta ancor tu vuoi ch'io senta
tutto l'amaro peso
de' rimproveri tuoi?

Lucilla

Dal sen disgombra
questo vano timore. Altro desire
non ho che rivederti, e poi partire.

Lucio Vero

Al tuo bel cor, Lucilla, il so, dovrei ...
Ma, oh dei! che dir? ... vanne. Chi sa?
Frattanto
al tuo cammino io bramo
il mar propizio, e l'onda,
fausto e sereno il ciel, l'aura seconda.

Lucilla

Il tuo cor non ricerco
saper qual sia. Ma corrispondo a lui
co' lieti auguri miei.
A' tuoi nuovi imenei
arridano le stelle. Il ciel ti renda
colla tua Berenice
sposo contento, e genitor felice.

Lucio Vero

Ah che quel nome, oh dio!
rinuova il mio martir! Co' suoi disprezzi
già quell'anima ingrata
abbastanza finor t'ha vendicata.
Ben comprendere adesso
potrai che di me stesso
s'arbitro più non sono,
merito almen pietà, se non perdono.

Aria Lucio Vero

Uscir vorrei d'affanno.
Ma sempre più si desta
fiera crudel tempesta
ad agitarmi il cor.

Se un rio destin tiranno
da' lacci tuoi mi scioglie,

Lucio Vero

Es stimmt also,
dass du mich noch einmal die ganze bittere
Last deiner Vorwürfe
hören lassen willst?

Lucilla

Befreie deine Brust
von dieser unnützen Angst. Ich habe keinen
anderen Wunsch, als dich wiederzusehen und
dann abzureisen.

Lucio Vero

Deinem edlen Herzen, Lucilla, sollte ich, ich
weiß es ... Aber, oh Götter! Was soll ich
sagen? ... Geh fort. Wer weiß? Inzwischen
wünsche ich deiner Reise
die Gunst des Meers und der Woge,
einen milden heiteren Himmel
und freundliche Winde.

Lucilla

Ich versuche nicht, dein Herz
zu ergründen. Aber ich unterstütze es
mit meinen freundlichen Wünschen.
Deiner neuen Hochzeit
mögen die Sterne lächeln. Der Himmel möge
dich mit deiner Berenice
zu einem zufriedenen Gatten und glücklichen
Vater machen.

Lucio Vero

Ach dieser Name, o Gott,
erneuert meine Qual! Mit ihrer Verachtung
hat dich diese undankbare Seele
schon jetzt genügend gerächt.
Jetzt wirst du gut verstehen
können, dass ich, da ich nicht mehr
Herr meiner selbst bin,
zumindest Mitleid verdiene, wenn nicht
Vergebung.

Arie des Lucio Vero

Entrinnen möchte ich der Qual.
Aber immer stärker erwacht
ein wilder grausamer Sturm,
mein Herz aufzuregen.

Wenn ein böses tyrannisches Schicksal
mich aus deinen Banden löst,

<p>la pace, oh dei, mi toglie un disperato amor.</p> <p><i>(parte)</i></p>	<p>so nimmt mir selbst eine verzweifelte Liebe, oh Götter, den Frieden.</p> <p><i>(geht ab)</i></p>
<p>Scena III Lucilla sola</p>	<p>Dritte Szene Lucilla allein</p>
<p><u>Lucilla</u> Udiste, affetti miei? Che vale a noi usar la forza, e l'armi? ... Amar chi non può amarci ... Stringer la destra a chi mi nega il core ... E soffrirlo potrei?... Che strana è questa sorte per me funesta! Per un'alma fedele che destino terribile, e crudele! Ardire, ardir Lucilla. Di te stessa trionfa, e del tuo fato. Abbandona l'ingrato, spegni l'infausta fiamma, spezza i tuoi lacci, e scosso un tirannico giogo ... Ahimè! Non posso.</p> <p><u>Aria der Lucilla</u></p> <p>Amor non sa che sia chi oblia – l'amato oggetto. Bell'alme innamorate, deh non cangiate – affetto, è troppo grave affanno scordarsi il primo amor.</p> <p>Del caro ben tiranno la prima idea tenace sempre alla mente piace, sempre è gradita al cor.</p> <p><i>(parte)</i></p>	<p><u>Lucilla</u> Hörtet ihr das, meine Gefühle? Was nützt es uns, Gewalt und Waffen zu gebrauchen? ... Den lieben, der mich nicht lieben kann ... Dem die Hand reichen, der mir sein Herz verweigert ... Und könnte ich es ertragen? ... Wie seltsam ist doch mein verhängnisvolles Los! Welch schreckliches und grausames Schicksal für eine treue Seele! Nur Mut, nur Mut, Lucilla. Triumpfiere über dich selbst und über dein Schicksal. Verlasse den Undankbaren, lösche die unglückselige Flamme, breche deine Fesseln, und sobald du das tyrannische Joch abgeworfen hast ... O weh! Ich kann es nicht.</p> <p><u>Arie der Lucilla</u></p> <p>Wer den Geliebten vergisst, weiß nicht, was Liebe ist. Schöne verliebte Seelen, vertauscht eure Zuneigung nicht, zu groß ist der Schmerz, die erste Liebe zu vergessen.</p> <p>Das erste tief eingeprägte Bild des teuren tyrannischen Geliebten gefällt dem Geist immer, ist dem Herzen immer angenehm.</p> <p><i>(geht ab)</i></p>
<p>Scena IV Carcere. Vologeso, e poi Flavio con alcuni soldati romani</p>	<p>Vierte Szene Gefängnis. Vologeso, hernach Flavio mit einigen römischen Soldaten</p>
<p><u>Vologeso</u></p>	<p><u>Vologeso</u></p>

Vologeso, che pensi? E tempo omai
di cedere al destin. L'empia fortuna
ti volle oppresso, e non è sazia ancora.
La tua vita richiede ... Eh ben, si mora.
Ma già parmi d'udire
strider le ferree porte.
Forse il ministro fia della mia morte.

Flavio

Romani, il re si cerchi.

Vologeso

Già l'avete presente. Ei non s'asconde,
e in faccia al suo morir non si confonde.

Flavio

A lui quelle ritorte
si tronchino, o soldati. *(Si tolgono le catene
a Vologeso; Flavio gli da una spada.)* Eccoti
il brando.

Vologeso

Signor, chi sei, che tanto
magnanimo e pietoso? ...

Flavio

Uno son'io che l'ingiustizia aborre
d'un Cesare inumano.
Son nemico a' tiranni, e son romano.

Vologeso

E fia vero ...

Flavio

Alla reggia
meco or ora verrai:
fra poco il regno, e Berenice avrai.

Vologeso

Berenice? Che ascolto! ... E a me la rende
la tua man generosa? ...
Oh amico! Oh sorte! Oh Berenice! Oh
sposa!

Aria Vologeso

Ah, sento che in petto

Vologeso, was denkst du? Es ist Zeit, sich dem
Schicksal zu ergeben. Das schändliche
Schicksal wollte dich niederdrücken, und ist
noch nicht gesättigt. Es verlangt dein Leben ...
Nun gut, man sterbe. Aber mir scheint, als
hörte ich die eisernen Türen kreischen.
Vielleicht ist es der Vollstrecker meines Todes.

Flavio

Römer, man suche den König.

Vologeso

Er steht schon vor euch. Er versteckt sich
nicht, und im Angesicht seines Todes gerät er
nicht aus der Fassung.

Flavio

Man durchtrenne seine Fesseln,
Soldaten. *(Man nimmt Vologeso die Ketten ab;
Flavio gibt ihm ein Schwert.)* Hier
das Schwert.

Vologeso

Herr, wer bist du, der so
großmütig und barmherzig? ...

Flavio

Ich bin einer, der die Ungerechtigkeit eines
unmenschlichen Kaisers verabscheut,
bin Feind der Tyrannen und ich bin Römer.

Vologeso

Kann es wahr sein ...

Flavio

Unverzüglich kommst du mit mir
zur Residenz;
binnen kurzem erhältst du dein Reich und
Berenice.

Vologeso

Berenice? Was hör ich? ... Und mir gibst deine
großzügige Hand sie zurück?
Oh Freund! Oh Schicksal! Oh Berenice! Oh
Braut!

Arie des Vologeso

Ach, ich spüre in der Brust

<p>per troppo diletto quest'alma vien meno, quest'alma che in seno a tanta dolcezza avvezza – non è.</p> <p>Oh mano pietosa! Oh sposa adorata! La sorte sdegnata placata – e con me.</p> <p><i>(parte con Flavio)</i></p>	<p>aus übergroßer Freude meine Seele ermatten, diese Seele, die im Busen an so große Lust nicht gewöhnt ist.</p> <p>O barmherzige Hand! O angebetete Braut! Das erzürnte Schicksal hat sich mit mir versöhnt.</p> <p><i>(geht mit Flavio ab)</i></p>
<p>Scena V Stanza parata a lutto; sedia, tavolino con lumi sopra. Lucio Vero e Aniceto</p>	<p>Fünfte Szene Ein zur Trauer verhängtes Zimmer; ein Stuhl und ein Tischchen mit Lichtern darauf. Lucio Vero und Aniceto</p>
<p><u>Aniceto</u> Signor, come imponesti Berenice verrà.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Pronto eseguisce quanto a te, mio fedele, ancora imponi.</p> <p><u>Aniceto</u> Di già tutto, Signor, cauto disposti.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Quest'ultimo si tenti artificioso assalto per debellar la crudeltà d'un core.</p> <p><u>Aniceto</u> Ella già viene. <i>(parte)</i></p> <p><u>Lucio Vero</u> A che mi astringi, amore! <i>(si ritira)</i></p>	<p><u>Aniceto</u> Herr, wie du befehlest kommt Berenice.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Führe schnell aus, was ich dir, mein Getreuer, noch befahl.</p> <p><u>Aniceto</u> Herr, ich habe bereits alles sorgfältig vorbereitet.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Dieser letzte kunstfertige Angriff sei gewagt, um die Grausamkeit eines Herzens zu bezingen.</p> <p><u>Aniceto</u> Sie kommt schon. <i>(geht ab)</i></p> <p><u>Lucio Vero</u> Wozu zwingst du mich, Liebe! <i>(zieht sich zurück)</i></p>

Scena VI Berenice e Lucio Vero in disparte nascosto	Sechste Szene Berenice und Lucio Vero, abseits versteckt
<p><u>Berenice</u> Berenice, ove sei? Qual lugubre apparato di spavento e di lutto? Qual di tenebre e d'ombre reggia dolente, e fiera? Forse qui di Tieste si rinuovan le cene?¹ O langue il giorno fuggitivo così, perchè tra queste soglie funeste, oh dio! trucidato morì l'idolo mio? <i>(fermasi come ad ascoltare)</i> Ahimè! Sogno o son desta? Odo ... o parmi d'udir la voce ... il pianto del moribondo sposo? ... Ahi, son pur questi gemiti di chi langue ... singulti di chi spira ... <i>(Si ferma attonita a</i> <i>mirar da un de' lati.)</i> E quell'oscura caligine profonda che già s'innalza e mostra non so qual simulacro agli occhi miei ... quella sì, quella, oh dei! già la ravviso, è del mio Vologeso l'ombra mesta e dolente ... Ah barbaro tiranno, il mio sposo uccidesti. Io non m'inganno.</p> <p><u>Aria Berenice</u></p> <p>Ombra che pallida fai qui soggiorno, larva che squallida mi giri intorno, perché mi chiami? Che vuoi da me?</p> <p>Se pace brami, ombra infelice, in Berenice pace non v'è.</p>	<p><u>Berenice:</u> Berenice, wo bist du? Welch düstere Ausstattung des Schreckens und der Trauer? Welch schmerzvolles und grausames Reich der Düsternis und der Schatten? Wird sich hier vielleicht das Mahl des Thyestes wiederholen? Oder verdüstert sich so der flüchtige Tag, weil zwischen diesen unheilvollen Schwellen, oh Gott, geschlachtet mein Geliebter starb? <i>(Sie hält inne um zu horchen.)</i> O weh! Träume oder wache ich? Ich höre ... oder glaube ich zu hören die Stimme ... das Weinen des sterbenden Verlobten? ... Ach, das ist fürwahr das Stöhnen eines Verschmachtenden ... das Schluchzen eines Sterbenden ... <i>(Sie hält betäubt inne um</i> <i>in eine Richtung zu blicken.)</i> Und dieser düstere dichte Nebel, der sich dort erhebt und meinen Augen irgendein Trugbild zeigt, er ist, ja, oh Götter! schon erkenne ich ihn, meines Vologeso trauriger und schmerzlicher Schatten ... Ha, barbarischer Tyrann, meinen Gatten ermordetest du. Ich täusche mich nicht.</p> <p><u>Arie der Berenice</u></p> <p>Bleicher Schatten, der du hier weilst, elendes Gespenst, das du um mich kreist, weshalb rufst du mich? Was willst du von mir?</p> <p>Suchst du Frieden, unglücklicher Schatten, in Berenice</p>

¹ Das Mahl des Thyestes, dem die eigenen Kinder vorgesetzt wurden.

<p><i>(si abbandona sulla sedia presso al tavolino)</i></p> <p><u>Lucio Vero</u> (Troppo il dolor l'affanna. Veggami, e si consoli.) Berenice.</p> <p><u>Berenice</u> Ahimè! Fra tanti orrori del più funesto ancor non m'era avvista.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Chè ti affliggi?</p> <p><u>Berenice</u> <i>(s'alza con impeto)</i> Spietato! Dimmi dov'è il mio sposo? È forse estinto? ... Ah, me l'addita omai. Ov'è? Che ne facesti?</p> <p><u>Lucio Vero</u> Or lo saprai. <i>(si ritira)</i></p> <p><u>Berenice</u> Barbaro! ... Ma che ascolto? Qual flebile armonia? ... Tema, affanno, sospetto finite il cor di lacerarmi in petto.</p>	<p>ist Friede nicht.</p> <p><i>(Sie lässt sich auf den Stuhl neben dem Tischchen fallen.)</i></p> <p><u>Lucio Vero</u> (Zu sehr ängstigt sie der Schmerz. Sie soll mich sehen und sich trösten.) Berenice.</p> <p><u>Berenice</u> O weh, unter so vielen Schrecken hatte ich den unheilvollsten noch nicht bemerkt.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Was betrübst du dich?</p> <p><u>Berenice</u> <i>(erhebt sich mit Ungestüm)</i> Unbarmherziger! Sag mir, wo ist mein Verlobter? Ist er vielleicht tot? ... Zeig ihn mir endlich. Wo ist er? Was hast du mit ihm gemacht?</p> <p><u>Lucio Vero</u> Du erfährst es sogleich. <i>(Er zieht sich zurück.)</i></p> <p><u>Berenice</u> Barbar! ... Aber was höre ich? Welch wehmütige Klänge? ... Furcht, Kummer, Verdacht, hört auf, mir das Herz in der Brust zu zerreißen.</p>
<p>Scena VII Aniceto con un paggio, che porta un bacile coperto di un panno nero, e detta</p>	<p>Siebente Szene Aniceto mit einem Pagen, der ein mit einem schwarzen Tuch bedecktes Becken trägt, und die Vorige</p>
<p><u>Aniceto</u> Cesare, o Berenice, questo dono t'invia, ch'io qui ti reco. Se tu cerchi il tuo sposo, egli è già teco. <i>(parte)</i></p>	<p><u>Aniceto</u> Der Kaiser, o Berenice, sendet dir dies Geschenk, das ich dir bringe. Wenn du deinen Gatten suchst, er ist schon bei dir. <i>(geht ab)</i></p>

<p><u>Berenice</u> Egli è già meco? ... O stelle! <i>(s'apressa lentamente, e tremante al bacile)</i> Dono spietato, e degno della man d'un tiranno, che racchiudi? Che ascondi? Oh dio! Tu forse sotto quel fosco e tenebroso velo del tradito mio bene la tronca testa ... ah, che in pensarlo ... io manco ... suda ... agghiaccio ... Oh, codarda destra di Berenice, perché, perché tremar? Che tardi? ... Ardisci! Scopri l'ultimo dono che mi fa l'empia sorte: Scopri la mia sciagura, e la mia morte.</p> <p><u>Aria Berenice</u></p> <p>Su quel caro volto esangue vuò finir l'egro respiro, vuò lo spirto esalar ... Cieli, che miro!</p> <p><i>(Allo sciprirsi del bacile s'ode un' allegrissima Sinfonia. Cade l'apparato lugubre della scena, che cangiasi in Regia sontuosissima.)</i></p>	<p><u>Berenice</u> Er ist schon bei mir? ... Oh Sterne! <i>(sie nähert sich langsam und zitternd dem Becken)</i> Du unbarmherziges Geschenk, würdig der Hand eines Tyrannen, was enthältst du? Was verbirgst du? Oh Gott! Vielleicht unter diesem dunklen und finsternen Schleier meines verratenen Geliebten abgetrennter Kopf ... Ach, bei dem Gedanken ... vergehe ich ... schwitze ... friere ... Ach, du feige Hand Berenices, warum, warum nur zitterst du? Was zauderst du? Wage es! Enthülle das letzte Geschenk, das mir das grausame Schicksal macht: Enthülle mein Unglück und meinen Tod.</p> <p><u>Arie der Berenice</u></p> <p>Auf dem teuren blutleeren Antlitz will ich meinen kranken Atem aushauchen, will ich den Geist aufgeben, ... Himmel, was seh ich?</p> <p><i>(Bei Aufdeckung des Beckens hört man eine beschwingte Musik. Die Trauer-Draperie fällt und die Szene verwandelt sich in einen ungeheuer prunkvollen Palast.)</i></p>
<p>Scena VIII Berenice, che trova sul bacile la corona reale, e lo scettro, e Lucio Vero, che s'inoltra con Aniceto, servito, ed accompagnato da tutta la sua numerosa corte.</p>	<p>Achte Szene Berenice, die auf dem Becken die Königskrone und das Zepter findet, und Lucio Vero, der sich mit Aniceto nähert, und von seinem ganzen zahlreichen Hof bedient und begleitet wird.</p>
<p><u>Lucio Vero</u> Mira i doni quai sono che Cesare t'invia, che ti presenta un barbaro, un tiranno ...</p>	<p><u>Lucio Vero</u> Sieh die Geschenke, die der Kaiser dir schickt, die dir ein Barbar, ein Tyrann darbringt ...</p>

<p>Ma ancor tu pensi, e taci?</p> <p><u>Berenice</u> Se tu credi che vinta m'abbia l'orror passato, e il ben vicino, t'inganni. E scettro, e trono altro per me non sono che tormento, che pene. È in Vologeso sol tutto il mio bene.</p> <p><u>Lucio Vero:</u> Come! Non cedi ancor? Saprò punirti del temerario insulto. Vologeso morrà ... (<i>s'ode strepito d'armi</i>) Ma qual tumulto! (<i>veggonsi avanzar dal fondo le schiere de' sollevati</i>) Qual' armi! Quai guerrier! ... Pronto, Aniceto, accorri ... Ma che miro! Vologeso!</p> <p><u>Berenice</u> Il mio ben!</p> <p><u>Aniceto</u> Flavio!</p> <p><u>Lucio Vero</u> Che inganno? ... Ah, vendicar saprò ... (<i>vuole incamminarsi, ma Vologeso l'arresta</i>)</p>	<p>Aber du grübelst immer noch und schweigst?</p> <p><u>Berenice</u> Wenn du glaubst, der vergangene Schrecken und ein nahes Glück hätten mich besiegt, so täuschst du dich. Zepter und Thron sind für mich nichts anderes als Qual und Pein. In Vologeso allein liegt mein ganzes Glück.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Wie? Du gibst noch immer nicht nach? Ich werde dich für deine freche Beleidigung zu strafen wissen. Vologeso wird sterben ... (<i>Man hört Waffenlärm.</i>) Aber welche Aufruhr! (<i>Aus dem Hintergrund sieht man die aufständischen Truppen nahen.</i>) Welche Waffen! Was für Krieger! ... Schnell, Aniceto, eile herbei ... Aber was sehe ich! Vologeso!</p> <p><u>Berenice</u> Mein Geliebter!</p> <p><u>Aniceto:</u> Flavio!</p> <p><u>Lucio Vero:</u> Welch Verrat? ... Ha, ich werde zu rächen wissen ... (<i>Er will gehen, aber Vologeso hält ihn auf.</i>)</p>
<p>Scena IX Vologeso e Flavio con seguito di romani armati, e detti</p>	<p>Neunte Szene Vologeso und Flavio, gefolgt von bewaffneten Römern, und die Vorigen</p>
<p><u>Vologeso</u> Ferma, tiranno.</p> <p><u>Flavio</u> Lucio, puoi tutto all'armi l'esercito mirar. Dal crin deponi quei che sì mal sostieni</p>	<p><u>Vologeso</u> Bleib hier, Tyrann.</p> <p><u>Flavio</u> Lucio, das ganze Heer siehst du in Waffen; nimm den kaiserlichen Lorbeerkranz vom Scheitel,</p>

<p>imperiali allori.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Flavio, tanta baldanza!</p> <p><u>Flavio</u> Lascia il comando, o morirai.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Fellone! Quel valor che mel diede mel sosterrà fin ch'avrò vita.</p> <p><u>Vologeso</u> <i>(cava la spada)</i> In vano ti lusinghi, o tiranno, e tuo malgrado lo scettro deporrai.</p> <p><u>Lucio Vero</u> <i>(snuda il ferro)</i> Vedremo.</p> <p><u>Berenice</u> Ahimè! Che fate?</p> <p><u>Flavio</u> <i>(impugna l'acciaro)</i> Ora il vedrai.</p> <p><i>(Mentre tutti danno all'armi, nel volersi azzuffare, Lucilla sopravviene, e si pone nel mezzo.)</i></p>	<p>dem du so schlecht genügst.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Flavio, welche Kühnheit!</p> <p><u>Flavio</u> Leg das Kommando nieder oder du stirbst.</p> <p><u>Lucio Vero</u> Verräter! Die Tugend, die ihn mir verlieh, wird ihn mir erhalten, solange ich Leben habe.</p> <p><u>Vologeso</u> <i>(entblößt das Schwert)</i> Du hoffst vergebens, oh Tyrann, und gegen deinen Willen wirst du das Zepter niederlegen.</p> <p><u>Lucio Vero</u> <i>(zückt das Eisen)</i> Wir werden sehen.</p> <p><u>Berenice</u> Oh weh! Was tut ihr?</p> <p><u>Flavio</u> <i>(ergreift den Stahl)</i> Gleich wirst du es sehen.</p> <p><i>(Während alle zu den Waffen greifen, um sich zu schlagen, tritt plötzlich Lucilla ein und stellt sich dazwischen.)</i></p>
<p>Scena ultima Lucilla, e detti</p>	<p>Letzte Szene Lucilla und die Vorigen</p>
<p><u>Lucilla</u> Flavio, amici, fermate. Lucio è il Cesare vostro.</p> <p><u>Flavio</u> Però sol quando ei sia tuo sposo.</p>	<p><u>Lucilla</u> Flavio, Freunde, haltet ein. Lucio ist euer Kaiser.</p> <p><u>Flavio</u> Jedoch nur, wenn er</p>

Lucilla

Io cedo a lui
delle nozze l'arbitrio, e su quel trono,
onde, come dal cor fui discacciata,
io stessa lo rimetto, e gli perdono.

Lucio Vero

Principessa, non voglio
esser di te men generoso. (*in atto di
deporre la spada*) Prendi.
Ecco nelle tue mani
la mia spada, il mio arbitrio, e la mia vita.
Sarò tuo, se non sdegni
un che troppo ti offese.

Lucilla

Torni, o caro, al tuo fianco
il terrore dell'Asia, ed il sostegno
dell'impero latino: e la tua destra
torni alla mia d'un fido amore in pegno.

Lucio Vero

Troppo soavi, o bella,
son meco le tue leggi.

Aniceto (*a parte*)

(Ecco perdute le mie speranze al fin.)

Lucilla

Flavio di nuovo
torni d'Augusto amico.

Flavio

Il riconosco
suddito ossequioso,
per Cesare di Roma, e per tuo sposo.

Lucio Vero

Con Berenice io rendo
a Vologeso il regno.

Berenice

E sarà ver!

Vologeso

L'alto favore, Augusto ...

dein Gatte wird.

Lucilla

Ich überlasse ihm
die Entscheidung über seine Heirat, und auf
jenen Thron, von dem ich wie ich aus seinem
Herzen verstoßen wurde, setze ich selbst ihn
wieder und verzeihe ihm.

Lucio Vero

Prinzessin, ich will nicht
weniger großmütig sein als du. (*das Schwert
niederlegend*) Nimm.
In deinen Händen liegen
mein Schwert, mein Wille und mein Leben.
Ich werde der Deine, wenn du nicht den
verschmähst, der dich allzu sehr beleidigte.

Lucilla

An deine Seite, oh Teurer,
kehre der Schrecken Asiens und die Stütze des
römischen Reiches zurück: Und deine Rechte
zu meiner, zum Pfand einer treuen Liebe.

Lucio Vero

Zu sanft, o Schöne,
verfährt dein Urteil mit mir.

Aniceto (*beiseite*)

(So sind nun schließlich meine Hoffnungen
verloren.)

Lucilla

Flavio sei wieder
Augustus' Freund.

Flavio

Ich, sein ergebener Untertan,
erkenne ihn als Roms Kaiser und deinen
Gatten an.

Lucio Vero

Mit Berenice gebe ich
Vologeso sein Reich zurück.

Lucio Vero

Amici, io troppo reo
fui fin' ora con voi. Deh, nascondete
in un profondo oblio
(a Vologeso) tu la mia crudeltà, (a Berenice)
tu l'amor mio.

Vologeso

Oh generoso!

Berenice

Oh grande!

Lucio Vero

A piacer vostro
lieti tornate ove vi chiama il core,
mentre andiam noi dove c'invita amore.

Coro

Lucilla e Lucio Vero

Al mare invitano
placide l'onde.

Berenice e Vologeso

Dal cielo spirano
l'aure seconde.

Tutti

E tutto giubila
nel nostro cor.

Flavio

Fatali sponde!

Aniceto

Funesti lidi!

Tutti

Da voi per sempre
lunge ne guidi
cortese fato,
pietoso amor.

(L'antecedente coro si canta sull'aria di una

Berenice

So ist es wahr!

Vologeso

Die hohe Gunst, Augustus ...

Lucio Vero

Freunde, zu schwer habe ich mich bisher an
euch verschuldet. Ach, verbergt
in tiefem Vergessen

*(zu Vologeso) du meine Grausamkeit, (zu
Berenice) du meine Liebe.*

Vologeso

Oh Großmütiger!

Berenice

Oh Großer!

Luico Vero

So kehrt nach eurem Belieben
heiter dorthin zurück, wohin das Herz euch
ruft, während wir dorthin gehen, wohin uns
Liebe lädt.

Chor

Lucilla und Lucio Vero

Aufs Meer laden uns
friedliche Wogen.

Berenice und Vologeso

Vom Himmel wehen
günstige Winde.

Alle

Und alles jubelt
in unserem Herzen.

Flavio

Schicksalshafte Gestade!

Aniceto

ciaccona espressamente fatta dal sudetto Signor Jommelli, compositore di tutta l'opera, per servire d'introduzione, di esecuzione e di termine al gran ballo adattato al soggetto del dramma, e di fine al spettacolo.)

Fine del dramma

Unheilvolle Strände!

Alle

Für immer führe mich
weit fort von euch
ein freundliches Schicksal,
barmherzige Liebe.

(Der voranstehende Chor wird auf eine Chaconne gesungen, die der oben erwähnte Herr Jommelli, der die gesamte Oper komponiert hat, ausdrücklich verfertigt hat, um den großen Ball, der der Handlung des Dramas entspricht und es beendet, einzuleiten, auszuführen und abzuschließen.)

Ende des Dramas.